

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор учреждения  
образования «Белорусский  
государственный  
экономический университет»  
\_\_\_\_\_ Е.Ф. Киреева  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.  
Регистрационный № УД \_ /уч.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
(ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС)  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**Технологии редактирования текстов перевода**

для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Составитель: *Ковалевская И.И.*, зав. кафедрой межкультурной  
экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский  
государственный экономический университет», кандидат филологических  
наук, доцент.

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета  
БГЭУ « » 2022 г., протокол №

2023

# СОДЕРЖАНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ

## РАЗДЕЛ 1. УЧЕБНО-ПРОГРАММНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

1.1 Учебная программа

1.2 Конспект лекций

## РАЗДЕЛ 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

2.1 План практических занятий

2.2 Образцы заданий для практических занятий

## РАЗДЕЛ 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1 Образец теста для текущего контроля

3.2 Вопросы к зачету

3.3 Образцы заданий для итогового контроля

## РАЗДЕЛ 4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

4.1 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

4.2 Список рекомендованной литературы

## ВВЕДЕНИЕ

В рамках учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода», разработанной для студентов ФМБК *по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»*, *квалификация* – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», предполагается рассмотрение основных аспектов редактирования текстов разной стилистической принадлежности в тесной связи с другими дисциплинами переводческого цикла.

Учебно-методический комплекс ориентирован на развитие навыков редакторской правки текстов на различную тематику. Автором предпринята попытка представить универсальный алгоритм для решения общих и частных проблем редактирования текстов перевода с учётом их языковых (лексико-семантических, структурно-композиционных и стилистических) норм. Объектом изучения служат тексты, которые относятся к жанрам, наиболее востребованным с точки зрения их перевода: публицистическим, научным, документальным, информационным и рекламным.

Структура и содержание учебно-методического комплекса дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» определяются её основной *целью*, которая заключается в формировании специальной составляющей переводческой компетенции, включающей тематические и жанровые возможности переводчика, и отвечают требованиям высшей школы.

Предложенный учебно-методический комплекс предусматривает также изучение будущими переводчиками электронных ресурсов, комплексное использование которых способствует поиску правильных решений в процессе редактирования текстов перевода разной стилистической принадлежности и, соответственно, качеству их перевода.

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения  
образования «Белорусский  
государственный  
экономический университет»  
\_\_\_\_\_ Е.Ф. Киреева  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.  
Регистрационный № УД \_\_\_\_ /уч.

**ТЕХНОЛОГИИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной  
дисциплине для специальности  
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»

Учебная программа разработана на основе новых учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 21ДЯК-131 от 02.09.2021, 22ДЯК-001 от 24.06.2022.

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

*Ковалевская И. И.*, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Гладко М.А.*, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

*Белова К.А.*, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2023 г.).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Технологии редактирования текстов перевода» относится к циклу дисциплин по выбору, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», и направлена на формирование навыков редактирования текстов перевода, используемых в различных сферах деятельности.

**Цель** дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) заключается в совершенствовании специальной составляющей переводческой компетенции, предусматривающей владение навыками редактирования текстов перевода разной тематической и жанровой направленности.

К основным **задачам** курса относятся:

- формирование навыков сознательного отбора нужных языковых средств в письменном переводе;
- ознакомление с особенностями языка и стиля письменного перевода разной жанровой направленности;
- обучение методике редактирования письменного перевода.

В соответствии с образовательным стандартом и типовым учебным планом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» освоение теоретических знаний и выполнение заданий, предусмотренных учебной программой по технологиям редактирования текстов перевода, направлено на формирование специализированной компетенции: «Редактировать и корректировать текст перевода на макро- и микроуровнях».

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» содержание учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Теория перевода» и служит концептуальной базой для дальнейшего изучения дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка); а также дисциплин «Практикум по переводу» и «Синхронный перевод», составляющих модуль «Стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» учащиеся должны:

**знать:**

- основы методики редактирования письменного перевода и принципы работы редактора;

- языковые особенности письменного перевода разной стилистической принадлежности;

- современные технологии редактирования текстов письменного перевода.

**уметь:**

- применять основные методы редактирования письменного перевода;
- отбирать релевантные языковые средства в процессе редакторской обработки письменного перевода разной стилистической принадлежности;
- осуществлять редакторскую обработку письменного перевода с применением современных технологий;

**владеть:**

- навыками редакторской обработки текстов письменного перевода разной стилистической принадлежности.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности, составляет 94. Количество аудиторных часов – 48, из них 20 – лекции и 28 – практические занятия.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между теорией текста, переводоведением и теорией редактирования, позволяющие определять актуальные методики и технологии редакторской обработки письменного перевода; знакомятся с лингвистическими методами, по линии вовлечения которых в круг интересов выделенных областей знаний намечаются точки их соприкосновения. В предлагаемом контексте их соотнесения основным предметом выступают знания о сущности редактирования текстов письменного перевода разной стилистической принадлежности, с одной стороны; и методы и технологии редакторской обработки письменного перевода, способствующие улучшению его качества, с другой.

На *практических занятиях* у студентов формируются навыки использования методов и технологий редакторской обработки письменного перевода разной стилистической принадлежности; особое внимание уделяется анализу сущности редактирования текстов письменного перевода.

Форма текущего контроля – зачёт.

*Требования к зачету:*

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Определение способа(ов) решения конкретных стилистических проблем перевода.

## **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

В пределах учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

### **РАЗДЕЛ 1 ОБЩИЕ ВОПРОСЫ РЕДАКТОРСКОЙ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА**

#### ***Тема 1. Введение в дисциплину «Технологии редактирования текстов перевода»***

Понятие и виды редактирования. Редактирование в структуре переводческого процесса.

Саморедактирование и постредактирование машинного перевода.

Редактирование перевода и его корректура. Функции редактора и корректора.

Общие подходы к оценке качества текста перевода. Роль субъективных / объективных факторов при оценке качества перевода.

Переводческие ошибки и их выявление. Квалификация переводческих ошибок.

#### ***Тема 2. Текст как результат переводческой деятельности***

Основные характеристики текста. Влияние контекста на приращение смысла текста перевода.

Методы редактирования текстов перевода: компонентный, контекстологический и др.

Чтение в структуре речевой деятельности. Виды чтения. Методика освоения навыка аналитического чтения.

Прикладные методики оценки качества текста перевода.

О приемах формализованной оценки качества перевода.

#### ***Тема 3. Редакторская обработка текста перевода***

Основные принципы редакторской обработки текста перевода. Выработка редакторского решения.

Фактическая сторона текста. Понятие фактического материала и его функции. Работа редактора над фактическим материалом (цифры, таблицы, цитаты в тексте).

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Использование электронных толковых словарей, энциклопедий, справочников и др. ресурсов.



Логические основы редактирования: законы логики и смысловой анализ. Основные виды логических ошибок. Методика редактирования алогичного текста перевода и проверки логики текста оригинала

#### ***Тема 4. Редакторская оценка композиции текста перевода и его стиля***

Методика редактирования текста, содержащего композиционные дефекты. Виды композиционных ошибок и их устранение при редактировании вторичных текстов

Анализ языка и стиля. Функциональные стили и их лингвистические признаки. Функционально-смысловые типы речи. Основные жанры и формы речи. Фактора адресата и субъекта речи.

Правка текста перевода в процессе литературного редактирования. Виды правки текста (правка-переделка, правка-обработка, правка-вычитка, правка-сокращение). Методика выполнения разных видов правки.

### **Раздел 2. РЕДАКТОРСКАЯ ОБРАБОТКА ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА РАЗНОЙ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ**

#### ***Тема 5. Редактирование публицистических текстов перевода***

Общая характеристика газетно-журнальных жанров (заметки, репортажа, интервью). Их построение и стилистическая обработка. Работа редактора с разнотильной лексикой, используемой в публицистической речи. Стилистическое расслоение лексики. Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления, устаревших слов и др.

Понятие образности публицистической речи. Основные лексические образные средства, используемые в публицистике. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств.

Особая функция заголовка в публицистике.

Стилистическая правка публицистического текста (заметка, статья, интервью и др.). Методика стилистической правки.

#### ***Тема 6. Редактирование научных текстов перевода***

Общая характеристика текстов научного стиля. Плотность как существенное качество текста в научной сфере.

Собственно научный подстиль и его жанры (монография, научная статья и т.п.). Методика редактирования текстов собственно научного подстиля..

Терминология как ядро научного стиля в содержательном и стилистическом отношении. Создание терминологических баз, глоссариев.

Специфика текстов научно-популярного подстиля и методика их редактирования.

Редакторская обработка текстов учебно-научного и научно-информативного подстилей.

### ***Тема 7. Редактирование текстов перевода официально-делового характера***

Общие черты официально-деловой речи. Внутрителиевые разновидности.

Языковые черты официальных документов, принадлежащих к разным жанрам. Формы и реквизиты документов. Стандарты.

Стилистическая оценка перевода деловой переписки. Общие рекомендации по редактированию перевода деловой переписки.

Методика редактирования перевода документов физических лиц.

### ***Тема 8. Редактирование юридических текстов перевода***

Понятие «юридический текст». Основные характеристики юридических текстов и требования к их переводу. Лингвистические аспекты перевода юридических текстов.

Специальная терминология как средство выражения нормативного содержания права в юридическом тексте.

Проблема адекватности отражения правовых концептов в юридическом переводе. Применение концептуального подхода к юридическому переводу.

Анализ редакторской обработки перевода юридических документов (меморандум, договор, доверенность и др.).

### ***Тема 9. Редактирование информационных и рекламных текстов перевода***

Видо-типологический состав информационных изданий (буклет, проспект, каталог, программа конференции и др.) и их функции.

Работа редактора над аннотациями и реферативными изданиями. Редактирование обзорного издания.

Видо-типологический состав рекламных изданий и их специфика. Основные требования к редакторской обработке рекламных текстов.

## ***Тема 10. Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода***

Автоматическое редактирование письменного перевода. Системы проверки орфографии, грамматики и стиля. Функции тестового редактора

Средства автоматического контроля. Использование системы *StyleWriter* при оценке качества текста перевода.

Электронный корпус текста как инструмент переводчика. Универсальные и специализированные корпуса текстов.

Технология параллельных корпусов текстов и её использование письменным переводчиком.

Применение информационных технологий при оценке качества выполненного перевода.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины  
«Технологии редактирования текстов перевода»  
для дневной формы получения высшего образования

| Номер раздела, темы | Название раздела, темы   | Количество аудиторных часов |                      |                     |                      |                  |        | Иное* | Форма контроля знаний                            |
|---------------------|--|-----------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|------------------|--------|-------|--|
|                     |  | Лекции                      | Практические занятия | Семинарские занятия | Лабораторные занятия | Количество часов |        |       |  |
|                     |  |                             |                      |                     |                      | Л                | Пз/Лаб |       |  |
| 1                   | Общие вопросы редакторской обработки   |                             |                      |                     |                      |                  |        |       |  |
| 1                   | Введение в дисциплину «Технологии редактирования текстов перевода»           | 2                           |                      |                     |                      |                  |        |       |  |
| 2                   | Текст как результат переводческой деятельности                               | 2                           |                      |                     |                      |                  |        |       | Опрос  |
| 3                   | Редакторская обработка текста перевода                                       | 2                           | 2                    |                     |                      |                  |        |       | Онлайн-тестирование (с использованием Socrative) |
| 4                   | Редакторская оценка композиции текста перевода и его стиля                   | 2                           | 2                    |                     |                      |                  |        |       | Онлайн-тестирование (с использованием Socrative) |
|                     | Редакторская обработка текстов перевода разной стилистической принадлежности |                             |                      |                     |                      |                  |        |       |  |
| 5                   | Редактирование публицистических текстов перевода                             | 2                           | 4                    |                     |                      |                  |        |       | Индивидуальный проект                            |
| 6                   | Редактирование научных текстов перевода                                      | 2                           | 4                    |                     |                      |                  |        |       | Индивидуальный проект                            |

|    |   |           |           |  |  |  |  |  |  |
|----|---|-----------|-----------|--|--|--|--|--|--|
| 7  | Редактирование текстов перевода официально-делового характера                 | 2         | 4         |  |  |  |  |  | Индивидуальный проект                            |
| 8  | Редактирование юридических текстов перевода                                   | 2         | 4         |  |  |  |  |  | Индивидуальный проект                            |
| 9  | Редактирование информационных и рекламных текстов перевода                    | 2         | 4         |  |  |  |  |  | Групповой проект                                 |
| 10 | Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода | 2         | 4         |  |  |  |  |  | Онлайн-тестирование (с использованием Socrative) |
|    | <b>Всего часов</b>  | <b>20</b> | <b>28</b> |  |  |  |  |  | <b>Зачёт</b>                                     |

**Конспект лекций  
по учебной дисциплине  
«Стилистические основы перевода»**

**Ковалевская И.И., зав. кафедрой межкультурной экономической  
коммуникации, кандидат филологических наук, доцент**

# ОБЩИЕ ВОПРОСЫ РЕДАКТОРСКОЙ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

## Тема 1. Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»

### *1.1 Понятие и виды редактирования. Редактирование в структуре переводческого процесса*

Одна из проблем преподавания обучения письменному переводу заключается в том, что обучению редактированию перевода уделяется очень мало времени. Также и в трудах современных лингвистов очень мало информации о практике редактирования, под которым понимается скорее языковые или стилистические исправления, то есть корректура.

Редактирование в структуре переводческого процесса описывается как его заключительная фаза, хотя на самом деле оно не имеет четких границ и может возникать на любом этапе перевода, поэтому ему стоит уделять столько же внимания, сколько и самому процессу непосредственного перевода текста. По мнению Ю. Найды, редактировать текст в некотором отношении намного сложнее, чем его переводить, поэтому этап редактирования требует проведения очень сложных процедур, зачастую обусловленных заказчиками [1]. Подобного мнения придерживаются в своем труде «Практика редактирования» П. Оргелен и Л. Брюнетт. Для них редактирование – это «внимательный анализ текста с целью приведения его в соответствие с общепринятыми языковыми и функциональными критериями» [цит. 2, с. 108].

Понятие редактирования различными лингвистами интерпретируется по-разному. Так, Б. Моссоп в своем пособии [3] пишет, что термины «редактирование», «контроль качества», «проверка», «повторное прочтение» практически синонимичны. Учёный определяет редактирование как «функцию профессиональных переводчиков, состоящую в выявлении неприемлемых элементов текста перевода и во внесении соответствующих исправлений и улучшений». Редактирование заключается не только в исправлении стилистических, грамматических и лексических ошибок, но и функциональном ориентировании текста на целевого читателя.

Редактирование разделяется на проверку только переведенного текста (одноязычное) и на проверку перевода путем сравнения с исходным документом (двуязычное редактирование или сопоставительное редактирование). Редактирование представляет собой отличное средство для улучшения качества перевода: благодаря полученным комментариям переводчик будет стараться не повторять сделанные ошибки в последующих работах, что позволит ему повысить свой уровень опыта и навыков и сократить время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода.

Исходя из вышесказанного, переводческое редактирование выполняет ряд функций: улучшает качество перевода, служит инструментом контроля качества, а также представляет способ тренировки профессиональных навыков как для переводчика, так и для редактора.

## ***1.2 Саморедактирование и постредактирование машинного перевода***

Следует отметить различие между понятиями редактирования и саморедактирования, значимость которого учитывается недостаточно в практике обучения будущих переводчиков.

**Саморедактирование** - это обязательная самостоятельная проверка переводчиком переведенного им текста. По сути, этот термин равнозначен начальному этапу процесса перевода, когда осуществляется повторное прочтение и проверка. Но современный переводчик не должен надеяться на последующее редактирование и корректуру другими лицами (так как данные этапы либо опускаются, либо на них тратится недостаточно времени), а самостоятельно осуществлять все этапы редактирования. Несмотря на то, что этап саморедактирования очень важен для обеспечения высокого качества перевода, данному явлению, как и редактированию, к сожалению, уделяется недостаточно внимания. Вместе с тем, саморедактирование предполагает выявление сути ошибок, критический анализ и совершенствование навыков, и позволяет в будущем не повторять ранее допущенных ошибок и повышать уровень качества перевода.

Представляется, что процесс саморедактирования перевода, как и его редактирования, состоит из трех этапов: 1) сравнительного анализа текста перевода с оригиналом (т.е. двуязычного редактирования); 2) проверки текста отдельно от оригинала (т.е. одноязычного редактирования); 3) отсроченного редактирования. Другими словами, текст требуется перечитать не менее трех раз. Сама процедура саморедактирования предусматривает нахождение ошибок в переводе, определение их типа и предложение варианта исправления.

Для текстов, требующих высокого качества перевода, которое не способен обеспечить МП, после его применения производится так называемое **постредактирование машинного перевода (далее МП)** – процесс, который подразумевает работу постредактора, исправляющего ошибки МП и доводящего его до ожидаемого уровня [5, с. 71-72]. Данный процесс характеризуется следующими параметрами:

1. максимальный результат с минимальными усилиями;
2. максимальный результат за минимальное время;
3. соответствие техническому заданию;
4. разный исходный текст;
5. предварительная возможная обработка исходного текста;
6. постредактирование – центральное место в деятельности постредактора;
7. осознанный и завершённый характер

Последний параметр вытекает из всех предшествующих, поскольку проявляется в выполнении конкретных действий согласно техническому заданию для создания качественного продукта за минимальное время с минимальными усилиями, а завершенность – в фокусе постредактора только на процессе постредактирования и создании завершённого текста перевода, не требующего последующей обработки.



### ***1.3 Редактирование перевода и его корректура. Функции редактора и корректора***

Редактирование и корректура в трудах современных лингвистов рассматриваются как отдельные этапы. Если на этапе редактирования переводчик должен проверить свою работу и устранить все обнаруженные недостатки, обратив особое внимание на правильную передачу смысла, отсутствие пропусков или ошибок и в общем на соответствие перевода спецификации услуг, то **корректура** выполняется после редакторской правки и без сопоставления с текстом оригинала и предусматривает проверку текста перевода на соответствие нормам языка перевода. Другими словами корректоры вычитывают текст перевода уже после значительных изменений в оригинале, внесённых редактором и, соответственно, функции редактора и корректора различаются [Семко, с. 110].

Вычитка корректором отредактированного текста перевода представляет собой процесс проверки его окончательного варианта. В отличие от редактирования, контекст, терминология и факты не рассматриваются так подробно — если, конечно, нет явно очевидных ошибок. Роль корректора перевода сводится таким образом к проверке орфографии, пунктуации и грамматики документа, синтаксиса. Корректор гарантирует отсутствие непреднамеренных ошибок, которые были упущены или не замечены в процессе редактирования. Работа корректора сводится, таким образом, к следующему:

1. проверке любых грамматических или орфографических ошибок, для исключения которых корректор должен сначала прочитать документ, чтобы убедиться, что переведенный текст можно четко понять. Если в тексте есть части, которым корректор не может следовать, он затем поговорит с редактором и переводчиком, чтобы решить любые проблемы с переводом;
2. проверке текста на наличие грамматических ошибок и опечаток, которую корректор осуществляет после устранения каких-либо проблем с общей читабельностью;
3. гарантии того, что все форматирование правильное и макет соответствует всем требованиям, указанным в брифе.

В ходе корректуры текста перевода можно делать комментарии и предложения, которые также относятся к содержанию. Эти предложения на самом деле не применяются к тексту, но включаются в качестве комментариев для просмотра редактором. Затем редактор должен решить, выполнять ли его рекомендации или нет.

Исходя из вышесказанного, корректура — жизненно важный элемент процесса перевода, гарантирующий, что вся переведенная копия будет на 100% правильной и будет читаться на целевом языке настолько свободно, насколько это возможно. Без данной процедуры грамматические ошибки могли остаться незамеченными, что могло бы сильно изменить смысл исходного текста или в конечном итоге его исказить.

#### ***1.4 Общие подходы к оценке качества текста перевод. Роль субъективных/ объективных факторов при оценке качества перевода***

Существуют различные подходы к проблеме оценки качества перевода. В целом можно выделить субъективный и объективный подходы.

*Субъективный* подход можно выразить тезисом «хороший перевод – это тот перевод, который устраивает как переводчика, так и заказчика». Ориентация исключительно на получателя перевода как принцип оценки качества перевода была заложена в рамках известной теории динамической эквивалентности американского переводоведа Ю.Найды. Однако его идеи получили свое развитие, в частности, в переводе рекламных и маркетинговых текстов, локализации сайтов и компьютерных игр – везде, где связь между оригиналом и переводом весьма условна и не имеет решающего значения, а ведущая роль отводится фактору идентичности воздействия на рецептора.

*Объективный* подход к оценке качества перевода, так или иначе, применим только к переводам в узком смысле, поскольку предусматривает обращение к оригиналу и сопоставление перевода с ним. В этом случае качество перевода или «норма перевода», по В. Н. Комиссарову, становится центральной проблемой не только теории перевода, но и редактирования, критики и дидактики перевода. В рамках объективного подхода обычно авторы противопоставляют адекватный и неадекватный перевод. При этом понятие адекватности перевода толкуется довольно широко и подразумевает передачу коммуникативно релевантной информации в оптимальных формах. Полнота передачи информации, обоснованность выбора и удачность форм ПЯ позволяют создать некую градацию качества в рамках адекватного перевода. Неадекватным считается перевод, искажающий оригинал или затрудняющий его восприятие вплоть до полной невозможности понимания.

Подчиненный характер имеет эквивалентность, понятие которой часто используется применительно к оценке качества перевода. Сама по себе достижимость полной эквивалентности оригинала и перевода обусловлена не столько мастерством переводчика, сколько лингвистическими особенностями, структурной и культурной близостью ИЯ и ПЯ, поэтому выявление эквивалентности на выделенных уровнях можно рассматривать как методику сопоставительного анализа оригинала и транслата, но не как методику оценки качества перевода. Для этих целей В. Н. Комиссаров разработал совокупность следующих нормативных требований к качеству перевода: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода.

Некой попыткой примирить субъективный и объективный подход к оценке качества перевода выглядит концепция К. Райс и Г. Вермеера, последовательно развитая в трудах К. Норд, получившая название «теория Скопос». Данная концепция исходит из того, что перевод – это прежде всего вид практической деятельности, а успех всякой деятельности определяется тем, в какой степени она достигает поставленной цели (греч. σκοπος).

### **1.5 Переводческие ошибки и их выявление. Квалификация переводческих ошибок**

В идеале качественный перевод любого текста не должен содержать сколько-нибудь значительного количества ошибок. Однако очевидно, что в практике переводческой деятельности ошибки случаются. Их «допустимое» количество является относительной величиной, зависящей от характера текста, условий и цели перевода, требований заказчика и возможностей последующего редактирования. Часто выделяются следующие виды ошибок: ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера. Подобная классификация имеет право на существование в педагогических или редакторских целях, однако в целях квалифицированной оценки перевода, ставящей во главу угла принцип функционального соответствия оригиналу целостного текста перевода, считается более уместным говорить о более глобальных группах ошибок, выделяя внутри групп типы.

**Первая группа** ошибок: искажения в переводе денотативного содержания оригинала (*опущение, добавление и замена информации*) и случаи *неточной передачи* в переводе денотативного содержания текста. Большое количество ошибок первого типа свидетельствует либо о недостаточной переводческой квалификации (пробелах в базовой языковой подготовке, невнимательности, нежелании или неумении понимать предметную действительность). При обилии ошибок второго типа терпит урон прагматика перевода текста в целом.

**Вторая группа** ошибок: нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала. В ее рамках выделяются три типа ошибок: *нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка*. При большом количестве ошибок второй группы под вопросом оказывается прагматическая эквивалентность перевода, может страдать и адекватность текста перевода в целом.

**Третья группа** ошибок: нарушения, связанные с передачей авторской оценки. В ее рамках выделяются два типа ошибок: *ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала, и ошибки, связанные с неточной передачей авторской оценки (в т.ч. ее нейтрализация или немотивированное создание)*. При большом количестве таких ошибок под вопросом оказывается адекватность всего текста перевода.

**Четвертая группа** ошибок: очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка. В ее рамках выделяются пять (не совсем однородных) типов ошибок: *ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка, ошибки, связанные с нарушениями при передаче специфических видов цифровых данных, и ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов*. При большом количестве таких ошибок, как правило, под вопросом оказываются общая прагматическая эквивалентность и адекватность текста перевода.

## Тема 2. Текст как результат переводческой деятельности

### *2.1 Основные характеристики текста. Влияние контекста на приращение смысла текста перевода*

Текст является объектом изучения ряда научных дисциплин, при этом основной из них остается лингвистика текста. Среди многочисленных дефиниций понятия текста, одним из наиболее комплексных считается определение, предложенное И. Р. Гальпериным, который считал, что текст – это «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку».

Текст характеризуется рядом базовых свойств: связностью, целостностью, членимостью и др.

**Связность** – это свойство текста, которое проявляется в наличии связей между его элементами, в повторяемости знаков, их форм и смыслов. Специалисты выделяют локальную и глобальную связность. Первая проявляется больше на формальном уровне, вторая – на содержательном.

**Локальная** связность – это использование автором текста определенных слов и их форм, синтаксических конструкций, стилистических приемов и проч., позволяющих связать одно предложение с другим, один фрагмент текста с другими, причем не только соседними (такой функцией обладают, например, ключевые слова – единицы определенной тематической группы, используемые автором на протяжении всего текста).

**Глобальная** связность – это наличие в тексте генерализующего начала – смыслового целого, которое подчиняет себе каждое предложение, побуждая его играть свою роль в раскрытии общего замысла.

**Целостность** обеспечивает тематическое, концептуальное, модальное единство текста и заключается в соблюдении логического закона тождества, который предполагает, что каждое суждение, каждое понятие, каждая мысль, заключенные в конкретном тексте, должны быть неизменными в рамках этого текста от его начала до финала: черное – это черное, белое – это белое; если трактовки меняются, начинается следующий текст.

**Членимость** определяет способность текста состоять из составных частей. Такими частями принято считать высказывания – реализованные предложения, лексически наполненные, выражающие конкретную целеустановку единицы речи – и сверхфразовые единства (СФЕ) – отрезки речи в форме последовательности самостоятельных предложений, объединенных общностью темы в смысловые блоки. Высказывания и СФЕ образуют любой текст – устный и письменный, диалогический и монологический, поэтический, прозаический или драматический. При этом высказывания считаются

минимальными единицами текста, на базе которых строятся более крупные СФЕ, объединяющие два высказывания и более.

Соотношение между высказыванием и предложением определяется тем, что при структурировании текста в качестве максимальных единиц языка используются предложения, которые становятся минимальными единицами речи (высказываниями). Что касается СФЕ, то их часто сопоставляют с абзацами: они могут быть равны или не равны последним, но всегда больше предложения, причем и на формальном, и на содержательном уровне. При этом следует помнить, что любой текст как целое содержательно всегда больше, чем сумма СФЕ, из которых он состоит, поскольку при объединении элементов возникают условия для так называемого приращения смысла.

Одной из причин расширения содержания текста по сравнению с содержанием суммы его элементов, или приращения смысла, считается влияние контекста, под которым принято понимать фрагмент, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы в тексте, при условии, что оно не противоречит общему смыслу данного текста. Соотношение между текстом и контекстом определяется тем, во-первых, что текст не равен контексту; и, во-вторых, что в каждом тексте столько контекстов, сколько единиц, и даже может быть и больше, поскольку элементы текста можно рассматривать в макро- и микроконтексте, которых может быть бесконечно много – в зависимости от принципа их выделения для достижения конкретной цели.

Проанализируем в качестве примера употребление слова «ворот» в следующем предложении: *«Выигрыш в силе, который дает ворот, определяется отношением радиуса окружности  $R$ , по которой движется рукоятка, к радиусу цилиндра, на который наматывается веревка»*. Из текста видно, что речь в нём идет о механизме, а не вырезе в одежде для шеи, поэтому нетрудно сделать вывод, что для перевода необходимо выбирать существительное из ряда «winch», «windlass», «capstan» и т. п.

## **2.2 Методы редактирования текстов перевода: компонентный, контекстологический и др.**

Для прикладной лингвистической деятельности, направленной на перевод иноязычного текста или создание вторичного текста на родном языке, полезно освоить методы компонентного, контекстологического и др. видов анализа лексического значения слова.

**Компонентный анализ** позволяет определить способность конкретного слова к семантической сочетаемости, т. е. его смысловую валентность, поскольку направлен на разложение лексического значения слова на минимальные семантические составляющие – семы. Семная структура любого слова построена иерархически: в ней выделяются более общие семы, в первую очередь грамматические, и менее общие – вплоть до коннотативных (эмоциональных, оценочных или стилистических). Набор сем, особенно

частных, не является постоянным – в процессе функционирования в языке слово может наращивать или терять отдельные семы.

Целью компонентного анализа является построение иерархической структуры лексического значения анализируемого слова, которая представлена «классическим» набором сем: 1. категориально-грамматическая сема, или КГС (например, предметность у существительных); 2. лексико-грамматическая сема, или ЛГС (у глаголов, например, переходность); 3. категориально-лексическая сема, или КЛС (например, для существительных *стул, диван, кушетка* и проч. таким значением будет «мебель»); 4. дифференциальные семы, или ДС, отличающие, например, один синоним от другого; 5. коннотативные семы, или КС (экспрессивные, эмоционально-оценочные, функционально-стилистические).

**Контекстологический анализ** позволяет определить значение слова в конкретном контексте, т. е. его актуальный смысл. Актуальное значение слова, как и системное, представлено набором сем, среди которых, помимо прочего, принято выделять актуализированные – представленные в контексте – и неактуализированные. Выявление факторов, влияющих на актуализацию того или иного компонента значения и/или контекстную модификацию основного набора сем, можно по следующему алгоритму:

1. Определить по толковому словарю лексическое значение слова, реализуемое в тексте.

2. Подобрать фразовый материал, в котором реализовано одно и то же значение слова (не менее трех контекстов).

3. Выявить и обобщить те позиции контекста, которые являются повторяющимися (включение анализируемого слова в состав устойчивого словосочетания и т. п.).

4. Определить контекстные факторы (словесно-грамматический, лексический, синтаксический).

5. Охарактеризовать значение слова с позиций сочетаемости: свободное или связанное (фразеологически связанное, конструктивно ограниченное, синтаксически обусловленное).

### **2.3 Чтение в структуре речевой деятельности. Виды чтения. Методика освоения навыка аналитического чтения**

Чтение, как и письмо, слушание и говорение, – это один из видов речевой деятельности, заключающийся в толковании и интерпретации текста. Редакторское чтение – особый вид чтения, предполагающий восприятие (рецепцию) чужого текста с установкой на понимание авторского замысла, со знанием закономерностей стилей и жанров, а также норм литературного языка и навыками исправления данного текста

Редактирование текстов требует от редактора владения несколькими видами: ознакомительным, углубленным, аналитическим, шлифовочным.

**Ознакомительное** чтение применяется на начальном этапе редактирования, предполагает восприятие текста в целом, определение главной темы и идеи.

Другой вид чтения – **углубленное** – используется редактором как основной, при котором редактор вчитывается в текст, формулирует редакторское решение и осуществляет непосредственно правку исходного текста.

В случаях редактирования сложно организованного текста (например, научной монографии, лексикографического издания) или текста перевода редактор вынужден применять такой вид чтения, как **аналитическое**, которое характеризуется самой низкой скоростью прочтения и максимальной восприимчивостью всех элементов текста в их взаимосвязи.

На завершающем этапе редактирования при необходимости может использоваться и четвертый вид чтения – **шлифовочное**. Это контрольное чтение, подчиненное определенной задаче, например, проверке единообразия написания имен, фамилий, географических наименований и т.п.

Особая роль на этапе редактирования письменного перевода отводится аналитическому чтению, которое объединяет два действия: толкование и комментирование, или интерпретацию, подразумевающую создание вторичного текста, представляющего собой перевод первоисточника с языка автора на язык читателя. Согласно Е. А. Худяковой, для формирования навыка аналитического чтения необходимо развивать ряд умений:

- находить в тексте главное, выделять и формулировать тему, идею, проблему, давать оценку;
- устанавливать структурные связи между элементами;
- устанавливать значение слов и высказываний;
- находить в тексте противоречия, парадоксы, если они есть;
- видеть ассоциативные связи внутри текста и с другими текстами;
- находить универсальные, общекультурные смыслы текста;
- воспринимать текст в историко-литературном контексте;
- устанавливать диалог с автором;
- извлекать новое из текста, использовать его для саморазвития;
- видеть логику повествования;
- определять подтекст, свертхтекст, т. е. видеть многоуровневость текста

## **2.4 Прикладные методики оценки качества текста перевода**

Наиболее значительной и теоретически обоснованной прикладной методикой оценки качества перевода может считаться «теория несоответствий» Р. К. Миньяр-Белоручева. Поскольку оригинальный и переводной тексты, как правило, не совпадают по объему и качеству содержащейся в них информации, а также на формальном и семантическом уровне, автор приходит к выводу о необходимости формализации произошедших в ходе перевода изменений (несоответствий) с целью оценки их влияния на качество перевода. Опираясь на такую абсолютную величину, как количество слогов, автор выводит

процентное соотношение переданной и добавочной информации. Разбивка информации на ключевую, уточняющую, повторную, или нулевую позволяет оценить вклад каждой из них. Критичным для качества перевода автор признает добавление и потерю квантов ключевой информации.

В качестве преимуществ данной теории отмечается то, что она позволяет формализовать саму процедуру оценки качества перевода и перейти от оценочных суждений к конкретным количественным и качественным показателям, с одной стороны; и позволяет опытным путем установить допустимые пределы добавочной и переданной вторичной информации разных типов для различных языковых пар и текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, с другой. Недостатками считаются трудоемкость и необходимость специальной подготовки эксперта к работе с данной методикой, необходимость предварительной работы по оценке информативности текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с последующим сопоставительным анализом по языковым парам, а также сконцентрированность в значительной степени на поиске переводческих ошибок.

Свои критерии оценки качества перевода разработал Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации АН СССР. Согласно данным рекомендациям предлагается, что ведущий редактор после ознакомления с переводом и редактурой присваивает ему одну из пяти категорий – от первой (высшей категории) до пятой (неудовлетворительной). Описание критериев оценки приведено в соответствующей таблице. Неудовлетворительными считаются: 1) перевод, в котором обнаружены пропуски, грубые смысловые искажения и терминологические ошибки, существенные недостатки в стиле изложения и техническом оформлении и который признан неприемлемым для доработки; 2) научное редактирование, при котором научный редактор не внес необходимой правки или допустил новые грубые искажения смысла и терминологические ошибки. Несмотря на то, что данная методика не содержит теоретических обоснований и предназначена исключительно для оценки качества письменных переводов научно-технической литературы, она дает достаточно четкие критерии отнесения перевода к той или иной категории и демонстрирует разницу между работой переводчика и редактора.

## ***2.5 О приемах формализованной оценки качества перевода***

Поскольку вероятность присутствия в конечном тексте перевода различных ошибок достаточно высока. Для выявления и устранения таких ошибок переводчику рекомендуется проверять свою работу перед сдачей заказчику по проверочному листу<sup>1</sup>. Результатом оценки качества перевода переводческими

---

<sup>1</sup> Проверочные листы переводчика используются весьма широко, в частности, в работе Директората по письменным переводам Еврокомиссии (Directorate General for Translation) – [http://ec.europa.eu/translation/documents/translation\\_checklist\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/documents/translation_checklist_en.pdf).



компаниями является суждение о пригодности его к использованию, либо суждение о соответствии отдельных параметров требованиям конечного пользователя, либо числовой показатель в пределах от 0 до 1 – так называемый индекс качества перевода (Translation Quality Index, или TQI).

Независимо от цели, которой служит результат оценки, его получают, как правило, путем тотального маркирования ошибок специально обученным специалистом<sup>2</sup>, хотя экспертное заключение теоретически возможно и без такой маркировки<sup>3</sup>. Объективность<sup>4</sup> оценки качества перевода не зависит от того, в каком виде представлен результат оценки (TQI, заключение «пригоден – непригоден» и т.д.). Объективность определяется рядом факторов: уровнем компетентности экспертов; количеством привлечённых экспертов; степенью независимости экспертов от исполнителя или заказчика; четкостью критериев при маркировании ошибок; проработанностью спецификации (технического задания) на перевод; представительностью проверяемой выборки текста.

Общая процедура формализованной оценки качества перевода предусматривает следующую последовательность действий:

1. внимательно прочитать оригинал от начала до конца, чтобы понять смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов
2. определите важность каждого из основных компонентов качества перевода («Фактическое содержание», «Язык и стиль», «Внешний вид») по шкале 1-3;
3. абзац за абзацем сравнить перевод с оригиналом, отмечая ошибки;
4. на основании найденных ошибок вынести отдельные суждения о каждом из основных компонентов качества перевода и присвойте им оценку по шкале 1-5 с обязательным занесением результатов в таблицу;
5. рассчитать *упрощенный индекс качества перевода (TQI)*: разделив итоговое количество баллов на максимально возможное количество баллов;
6. в случае необходимости рассчитать *обыкновенный индекс качества перевода (TQI)* с использованием методики, в которой каждой найденной ошибке присваивается свой вес (например, SAE J2450, LISA QA Model или ATA Framework for Standard Error Marking).

---

<sup>2</sup> Часть формальных ошибок в тексте может маркировать специальное программное обеспечение (Translation Quality Assurance Software), например, X-Bench – [http://www.apsic.com/en/products\\_xbench.html](http://www.apsic.com/en/products_xbench.html).

<sup>3</sup> Методики оценки, которые не включают маркировку ошибок, могут с успехом использоваться для внутренних целей организации, т.е. когда никаких споров с исполнителем о качестве работы не подразумевается.

<sup>4</sup> Применительно к рассматриваемой задаче под объективностью понимается высокая точность, повторяемость и воспроизводимость результатов, полученных в строгом соответствии с используемой методикой оценки.

### Тема 3. Редакторская обработка текста перевода

#### ***3.1 Основные принципы редакторской обработки текста перевода. Выработка редакторского решения.***

Существует множество методик редактирования текста (см. методика А.Э.Мильчина), однако в рамках каждой из них предполагается решение одних и тех же задач, суть которых кратко можно обозначить следующим образом: оценка фактического материала; логической стороны текста; композиции; соответствие стилю и жанру; обработка заголовочного комплекса, сверка вторичных текстов с первичным.

1. Проверка фактического материала. Во всех случаях оценка фактического материала производится по мере возможности редактором, который может в случае крайней необходимости обратиться к автору, а также воспользоваться энциклопедиями, специальными справочниками.

2. Проверка авторской логики изложения. Данная задача решается путем определения логической связи между смысловыми блоками текста и проверкой действия логических законов в тексте. Отражением логических связей является членение текста на абзацы, корректность которого также выверяет редактор.

3. Оценка композиции текста. Композиция, в частности, зависит от функционально-смыслового типа текста. Описание строится от общего представления о предмете (событии, явлении) к детализации. Тип текста повествование должен иметь в своей структуре «узлы», определяющие ход мысли. Текст-рассуждение имеет такие структурные элементы, как тезис, аргументы и синтез. Выделяются также и гибридные типы текста – описание с элементами повествования, повествование с элементами описания.

4. Проверка четкости и ясности формулировок в соответствии со стилем и жанром. При редактировании текстов научного стиля редактор проверяет терминологию в той или иной области научного знания. В текстах научного стиля не допустимы диалектизмы, просторечия, жаргонизмы. В публицистике часто не оправдано использование узкоспециальной лексики и т.п.

5. Заголовок может выполнять несколько функций: информативную (заголовок должен обладать смыслом, сообщать информацию об идее или теме текста); контактную («подводить» читателя к теме текста, активируя связь автор ↔ читатель); конструктивную (предварять чтение материала указанием на структуру, облегчая тем самым восприятие). Заголовок может указывать на жанр текста (например, дневник, письмо), может содержать в себе фразу, опорную для понимания смысла всего текста.

6. В редакторской практике под первичным текстом понимается авторский оригинал, даже если он существует и представлен редактору в электронном виде, а все последующие тексты (распечатки на бумажном носителе), включая перевод без правки или с правкой редактора, корректора и верстка называются вторичными. Поскольку в создание вторичных текстов вовлечено несколько сотрудников, которые в свою очередь могут привнести ошибки в текст, редактор обязательно должен последовательно сверять все вторичные тексты с первичным.

### **3.2 Фактическая сторона текста. Понятие фактического материала и его функции. Работа редактора над фактическим материалом (цифры, таблицы, цитаты в тексте)**

Успех редактирования как деятельности зависит в определенной, хотя и не в полной, мере от того, насколько точно передана фактическая сторона текста. К фактическому материалу относятся даты, имена собственные (имена людей, названия, топонимы и т.д.), цитаты, факты истории и др. В теории редактирования рассматривается то, как факт передан средствами языка в зависимости от стилевой, жанровой принадлежности и видо-типологической характеристики того или иного редактируемого текста. Функции фактического материала разнообразны в текстах: 1) собственно информативная (факты – предмет изложения в тексте); 2) аргументирующая (факты могут выступать аргументами в процессе логического доказательства или служить основаниями для общих утверждений); 3) иллюстративная (факты могут быть использованы в качестве иллюстраций, дополняющих наблюдения автора).

В первую очередь редакторы настаивают на ***точной передаче в переводе предметно-логического содержания оригинала***, например:

*Оригинал:* In addition, a highly viscous product would greatly complicate the logistics thereof.

*Перевод:* Кроме того, продукт с высокой вязкостью значительно осложняет процесс снабжения.

*Исправленный перевод:* Кроме того, продукт с высокой вязкостью значительно осложняет его логистику.

На самом деле, выражение «продукт... осложняет процесс снабжения» неудачно как с точки зрения смысла, так и с точки зрения узуса, и оставляет место для вопроса: процесс снабжения чего – самого продукта или чего-то другого? Читатели переводного документа должны понять, что речь идет о сложностях транспортировки продукта с высокой вязкостью, а также о прочих логистических процессах.

Фактическая сторона исходного текста обеспечивается посредством ***правильного использования терминологии***:

*Оригинал:* Field of the Invention.

*Перевод:* Область изобретения.

*Исправленный перевод:* Область техники, к которой относится изобретение.

Указанные английские терминосочетания традиционно используются в патентах на английском языке и имеют свои соответствия в русскоязычной патентной литературе.

Непременным условием адекватной передачи фактического материала является также ***сохранение единообразия терминологии*** на этапе редактирования перевода.

### **3.3 Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Использование электронных толковых словарей, энциклопедий, справочников и др. ресурсов**

Переводческие проблемы часто возникают из-за элементов текста, требующих передачи на другой язык по особым правилам. К этим элементам относятся: имена собственные; названия профессий, должностей, ученых званий, титулов и т.д.; аббревиатур и сокращений; указания дат и времени дня; цитат; названий книг, документов и т.д. Правильный выбор переводческого решения во многом определяется умением и искусством работать с электронными ресурсами: словарями, энциклопедиями, справочниками и др..

При выполнении редакционной правки перевода основным инструментом редактора неизбежно является словарь. Наиболее полными и представительными словарями английского языка являются: The Concise Oxford Dictionary of Current English (ок. 75000 слов); Funk & Wagnalis Standard Dictionary of the English Language (ок. 213000 слов); The Random House Dictionary of the English Language (ок. 260000 слов); Webster's Third New International Dictionary of the English Language (ок. 600000 слов).

Энциклопедии и справочники позволяют в свою очередь решить следующие важные частные проблемы редактирования переводных текстов:

1. Разночтения при переводе имен собственных, и не только в ударении, но и в написании: *Д. Альфайед* и *Д. Альфайяд*; *Усама бен Ладен* и *Осама бен Ладен*, *Аль Кауда* и *Аль Кайда* и *Аль Каеда*. Это неизбежно, если речь идет о новых именах и названиях, но со временем остается какой-то один вариант, который нередко фиксируется в справочниках. Однако часто в текстах массовой информации появляются уже известные названия, традиция произнесения и написания которых существует, но они появляются в искаженном виде. Например, недавно возвратилось название *Перл-Харбор*, тогда как в языке после Второй мировой войны утвердилось *Пирл-Харбор*. Такое невнимание к истории расшатывает нормы словоупотребления.

2. Перевод фразеологических (устойчивых) выражений; при этом возможны отступление от культурной традиции, искажение соответствующих переводимых русских выражений. Так, Н. Галь в книге «Слово живое и мертвое» приводит такие варианты перевода общеизвестных библеизмов: *тайная вечеря* переводится как *последний ужин* (англ. Last Supper), *отпускай хлеб твой по водам* преобразуется переводчиком в *хлебные крошки над водой, которые воздадутся сторицей*, *Книга бытия* превращается в *Генезис*.

3. Особенности предметов и явлений в оригинале и в переводе; без учета этого возможны искажения смысла или стиля произведения. Например, вопрос: *Are you comfortable?* переводчик интерпретирует как: *Тебе удобно?* (сидеть на диване во время нелегкого разговора), а на самом деле смысл вопроса в другом: *Разве тебе легко?* (жить при существующих обстоятельствах). Эти проблемы перевода, так же как и многие другие, связаны прежде всего с знанием языка и общей культурой.

### **3.4 Логические основы редактирования: законы логики и смысловой анализ**

Существует четыре закона логики, три из которых были сформулированы Аристотелем, один – немецким математиком и философом Лейбницем.

#### **Закон тождества**

*Любое суждение должно быть тождественно самому себе.* Это значит, что все понятия, все суждения и все трактовки должны быть неизменными на протяжении всего текста. В противном случае читатель/слушатель будет введен в заблуждение или запутается и поймет автора неверно или не поймет вовсе. Закон тождества может быть нарушен и намеренно – с целью создания комического эффекта или языковой игры. В этом случае речь идет о стилистическом приеме – *софизме*.

#### **Законы непротиворечия и исключенного третьего**

Два закона – непротиворечия и исключенного третьего – дополняют друг друга. Суть их сводится к тому, что противоположные суждения, например, *высокий человек – низкий человек*, не могут быть одновременно истинными, но могут быть одновременно ложными. С другой стороны, противоречащие суждения – *высокий человек – невысокий человек* – одновременно ложными быть не могут. При нарушении этого закона в тексте возникают противоречия, которые могут быть:

- скрытыми и явными;
- контактными и дистантными, т. е. соседствующими в тексте и находящимися в разных его частях;
- истинными и мнимыми; мнимые противоречия представляют собой стилистический прием и вводятся автором в текст намеренно, ср.: *В детстве у меня не было детства* (А.П. Чехов); *живой труп, вежливая грубость, молчаливый крик* и т. п.

Противоречия возникают, как правило, из-за невнимательности автора или неточно подобранного слова. Чаще они обнаруживаются в письменных текстах большого объема.

#### **Закон достаточного основания**

*Любая мысль/тезис должна быть доказана, причем аргументы должны быть достаточными для доказательства этой мысли.*

Нарушение закона достаточного основания приводит к тому, что суждения автора кажутся читателю голословными и не вызывают доверия. Часто этим грешат учебные работы, научные статьи и более крупные произведения, а также журналистские и рекламные тексты.

Нарушения логических законов приводят к частичному или полному разрушению смысловой структуры текста и ошибкам, самыми частотными из которых являются множественность или неясность предмета речи, главной мысли или другого элемента логической схемы; подмена ГМ, КТ и/или РТ; логическое несоответствие дополнительных элементов смысловой схемы основным. Все выделенные погрешности, как правило, являются результатом употребления неточно подобранных слов и грамматических ошибок.

### ***3.5 Основные виды логических ошибок. Методика редактирования алогичного текста перевода и проверки логики текста оригинала***

#### **Множественность предмета речи**

Множественным может быть не только предмет речи, но и предмет речи и/или его основной признак. Эта ошибка возникает тогда, когда автор не знает точно, о чем хочет сказать/написать, или хочет сказать/написать сразу о многом. Множественность мешает читателю понять, на чем именно стоит сконцентрировать внимание и что автор стремится сказать своим речевым произведением.

#### **Подмена предмета речи**

Подмена предмета речи, а также главной мысли или одного из тезисов – ошибка, возникающая тогда, когда автор, заявив тему текста, отвлекается от нее и начинает писать/говорить о чем-то другом. В этом случае правка должна быть направлена на устранение всего лишнего, не имеющего отношения к теме текста, и, вероятно, сокращение.

#### **Неясность предмета речи**

Неясным может оказаться любой элемент текста – от предмета речи или главной мысли до отдельного слова или словосочетания. В последнем случае ошибка, как правило, обусловлена отсутствием точности – одного из качеств хорошей речи, которое заключается в точной передаче авторской мысли. Существует два основных вида точности: понятийная и предметная. Первая предполагает, что автор использует слова, зная их значение, вторая – разбирается в теме, которой посвящено его речевое произведение.

Чтобы избежать выделенных логических ошибок, следует придерживаться следующего плана или алгоритма действий:

- определить намерение и задачу, ответив на вопрос о цели создания текста (зачем я хочу создать текст?);
- определить предмет речи и его главный признак в рамках заявленной темы (о чем и что я хочу сообщить в тексте?);
- сформулировать главную мысль;
- подобрать доказательства ГМ (ГМ, потому что/ следовательно/ а именно/ с целью и т. п.) и расположить их в определенном порядке (от самого сильного к наиболее слабому или, наоборот, хронологически и т. п.);
- выбрать иллюстративный материал (цитаты, статистику, факты из жизни);
- сформулировать вывод (аналитическую оценку ситуации, описанной в тексте);
- написать черновой вариант текста; – верифицировать черновик текста на соответствие исходным параметрам, а также на соблюдение законов логики и правил русского языка;
- выполнить финальную вычитку текста.

Создание речевого произведения в соответствии с этим алгоритмом доводится до автоматизма со временем и в результате соответствующих упражнений.

## **Тема 4. Редакторская оценка композиции текста перевода и его стиля**

### ***4.1 Методика редактирования текста, содержащего композиционные дефекты. Виды композиционных ошибок и их устранение при редактировании вторичных текстов***

В теории и практике редактирования принято рассматривать композицию текста как закономерность в построении (структуре) любого текста, проявляющуюся в определении места каждого элемента (части) и взаимосвязи его с другими, создающие целостность, законченность произведения.

При анализе композиции текста значимым является понятие композиционной рамки – границ текста, образованных заголовком, начальными и заключительными фразами (концовкой). Композиционные ошибки в тексте обусловлены дефектами построения текста, расположения частей (композиционных блоков). Виды распространенных композиционных ошибок:

- нарушение или нечеткость композиционной рамки (неудачный заголовок, начало и концовка, отсутствие концовки и т.п.);
- композиционные приемы, идущие вразрез со стилем и жанром текста;
- несоразмерность композиционных блоков («текст-головастик» с излишне затянутой вводной частью и др.);
- непрочность связей между композиционными блоками;
- неудачно выбранный принцип расположения композиционных блоков.

Методика устранения композиционных ошибок в тексте зависит от природы вышеперечисленных видов данных ошибок:

1. Исправление диспропорции композиционной рамки, «очерчивание» рамок: редактирование заголовка, начала и концовки текста.

2. Исправление композиционных приемов, неверно выбранных и реализуемых в тексте.

3. Устранение диспропорции в объеме композиционных блоков: сокращение вводной части или концовки и др.

4. Укрепление связей между частями текста (произведения), «прорисовывание» их, например, при помощи графических средств выделения, а также путем создания колонтитулов или шмуцтитлов.

5. Расположение частей (композиционных блоков) относительно друг друга в соответствии с замыслом, читательским адресом, темой и идеей текста.

Заслуживает внимания редактирование вторичных текстов (аннотация, реферат, обзор и т.п.) как разновидностей косвенной речи: переводчик перекодирует и передает сообщение, полученное им из какого-то источника. И переводчик, и редактор при создании на базе иного, обязан помнить, что вторичный текст – это не придаток первоисточника, а самостоятельное речевое произведение, обладающее собственной структурой, логикой, стилистикой. Для его составления рекомендуются различные методики. Например, построение логической схемы текста по Т.М. Дридзе – выделение главной мысли, констатирующих и развивающих тезисов, а также оценки ситуации, которые в совокупности и представляют собой краткое изложение первичного текста.

## **4.2 Анализ языка и стиля. Функциональные стили и их лингвистические признаки**

После того, как приведена в соответствие с логикой смысловая схема и композиция, авторский текст должен быть проверен с точки зрения стилистики, жанровой принадлежности, функционального типа текста и т. п. Согласно «Стилистическому энциклопедическому словарю русского языка» под ред. М. Н. Кожиной, **функциональный стиль** (стиль) – это исторически сложившийся тип функционирования языка, отложившийся и существующий в сознании говорящих, который, реализуясь в речи в процессе общения, представляет собой крупные композиционные типы речи, обладающие спецификой. Тексты, принадлежащие одному функциональному стилю, обладают комплексом базовых экстралингвистических стилеобразующих факторов:

- сферой общения, связанной с тем или иным видом деятельности: наука, искусство, политика, право, религия, обиходное со знание в бытовой сфере;
- целью общения, обусловленной назначением в социуме указанных видов деятельности;
- формой мышления, отраженной в тексте: логико-понятийное, образное, деонтическое (от греч. *deon* – должное, правильное, связанное с нормами и правилами) и т. д.;
- типом содержания, различающимся обычно в разных сферах общения;
- функцией языка: эстетической, экспрессивной, фатической и др.;
- типовой ситуацией общения: официальной/не официальной и др.

Кроме того, для определения стилистической принадлежности текста нередко учитываются вид общения (межличностный или массовый, непосредственный или опосредованный); форма речи (устная или письменная, подготовленная или неподготовленная/спонтанная, монологическая или диалогическая); ситуация общения; род литературы и специфика жанра; взаимоотношения общающихся, их социальная роль, а также индивидуальные задачи говорящего/пишущего вплоть до проявления в речи стиля его мышления (индивидуальный авторский стиль) и др.

К собственно лингвистическим признакам функциональных стилей исследователи относят использование тех или иных лексических и грамматических средств. При этом стили создаются не столько за счет существующих в языке стилистически маркированных единиц, сколько за счет различной частоты употребления тех или иных средств и их организации – так называемой речевой системности, образующейся под действием доминанты, или конструктивного принципа, каждого из стилей. Так, доминанту официально-делового стиля образуют императивность и точность. Газетно-публицистический стиль отличается сочетанием экспрессии и стандарта (через использование речевых клише). Для текстов научного стиля доминантой является сочетание обобщенности, отвлеченности и подчеркнутой логичности, а также использование большого количества терминов. Конструктивным принципом художественного стиля считается контекстуальный «перевод» слова понятия в слово-образ, реализация эстетической функции языка.



### 4.3 Функционально-смысловые типы речи

Со стилями речи соотносятся ее типы: описание, повествование, рассуждение (табл. 1)

Таблица 1

Функционально-смысловые типы речи

| Цель создания текста   | Содержание и форма текста   | Типичные грамматические средства оформления  |
|--|---|--|
| <b>Тип текста: Описание</b>  |   |  |
| 1) Перечисление признаков, свойств, элементов предмета речи.<br>2) Указание на его принадлежность к классу предметов.<br>3) Указание на назначение предмета, способы и области его функционирования. | 1) Представление о предмете в целом даётся в начале или в конце.<br>2) Детализация главного проводится с учётом смысловой значимости деталей.<br>3) Структура отдельных частей текста (элементов описания) аналогична структуре текста в целом.<br>4) Используются приёмы сравнения, аналогии, противопоставления.<br>5) Текст легко свёртывается.          | Простые и сложные предложения:<br>а) с прямым порядком слов;<br>б) составным именным сказуемым;<br>в) с глагольными формами одновременного действия;<br>г) с глаголами настоящего времени во вневременном значении;<br>д) с определительными характеристиками. |
| <b>Тип текста: Повествование</b>   |   |  |
| Рассказ о событии с показом его хода в развитии, с выделением основных (узловых) фактов и показом их взаимосвязи.  | 1) Соблюдается логическая последовательность.<br>2) Подчёркивается динамизм, смена событий.<br>3) Композиция хронологизирована.   | Простые и сложные предложения:<br>а) с глагольным сказуемым совершенного вида;<br>б) с видо-временными формами, подчёркивающими характер и смену событий;<br>в) с выражением причинно-следственной и временной обусловленности.                                |
| <b>Тип текста: Рассуждение</b>   |   |  |
| Исследование сущностных свойств предметов и явлений, обоснование их взаимосвязи.   | 1) Имеются тезис (положение, которое доказывается), аргументы (суждения, которые обосновывают правильность тезиса) и демонстрация (способ доказательства).<br>2) Используются размышления, умозаключения, пояснения.<br>3) Смысловые части высказывания приводятся в логической последовательности.<br>4) Всё, не относящееся к доказательству, опускается. | Простые широко распространённые и сложные предложения:<br>а) с причастными и деепричастными оборотами;<br>б) с обстоятельственными или обстоятельственными причастными, следствия, цели;<br>в) с глаголами разных видовых форм.                                |

#### 4.4 Основные жанры и формы речи. Фактора адресата и субъекта речи

Современное представление о жанрах основано на исследованиях М.М.Бахтина, который в своей работе «Проблема речевых жанров» определяет их как «относительно устойчивые типы высказываний». М.М. Бахтин считает высказывания единицами речи. По его мнению, именно они «отражают специфические условия и цели каждой области человеческой деятельности не только своим содержанием (тематическим) и языковым стилем, то есть отбором словарных, фразеологических и грамматических средств языка, но прежде всего своим композиционным построением». Таким образом, по М.М. Бахтину, **речевые жанры** – это определенные типы высказываний, объединенных тематическим содержанием, стилем и композиционным построением.

Жанры выделяются в рамках любого стиля – художественного, научного, публицистического, официально-делового и даже разговорного. При этом важно понимать, что жанр органически связан не только с языковым стилем, но и с индивидуально-авторским – по словам Бахтина, выбор жанра зависит от воли говорящего (пишущего; автора текста), которая, впрочем, определяется «спецификой данной сферы речевого общения, предметно-смысловыми (тематическими) соображениями, конкретной ситуацией речевого общения, персональным составом его участников и т. п.». Самое главное: при создании любого текста автору необходимо соблюдать единство жанра от первого до последнего слова, обеспечивая целостность и на этом уровне.

**Формы речи** дифференцируются как письменная и устная, однако есть те, кто под формами речи понимает еще и диалог (полилог) и монолог, правда, определяют их как формы исключительно устной речи (Табл. 2).

Таблица 2

##### Формы речи

| Критерий                                 | По материальному выражению   |   |
|--|--|---|
|  | Письменная   | Устная  |
| Принципы порождения                      | Изменяемость; обдуманность   | Спонтанность; линейность  |
| Восприятие                               | Визуальное   | Аудиальное  |
| Требования к текстам                     | Соблюдение всех норм и принципов построения текста                             | Соблюдение главным образом орфоэпических норм                                   |
| Грамматические и лексические особенности | Средства литературного языка; использование сложных синтаксических конструкций | Наличие нелитературных элементов; простой синтаксис; интонационное разнообразие |
| Роль невербальных средств                | Невысокая  | Высокая   |
|  | По количеству участников общения   |   |
|  | Монолог  | Диалог (полилог)  |
| Принципы порождения                      | Подготовленность   | Спонтанность  |
| Основная функция                         | Передача крупного объема информации; воздействие                               | Обмен мнениями; установление, поддержание контакта                              |

#### ***4.5 Правка текста перевода в процессе литературного редактирования. Виды правки текста (правка-переделка, правка-обработка, правка-вычитка, правка-сокращение). Методика выполнения разных видов правки***

В зависимости от глубины вмешательства в авторский текст выделяют три основных вида правки: переделка, обработка и вычитка.

Кроме того, редакторы применяют правку-сокращение, направленную на уменьшение объема авторского текста. Сокращение может использоваться в сочетании с другими видами правки, а также применяется самостоятельно, например, при создании аннотации, реферата, обзора.

**Правка-переделка** предполагает существенное изменение авторского текста и применяется по отношению к оригиналам низкого качества, отличающимся большим количеством и высокой степенью серьезности дефектов. При правке-переделке возможно изменение жанра, целевого назначения произведения, членения и/или рубрикации, а также сокращение.

**Правка-обработка** применяется тогда, когда авторский замысел выражен в тексте недостаточно четко, когда необходимо «заострить» некоторые из авторских суждений, сформулировать их точнее и понятнее для читателя. Нередко обработка включает следующие действия:

- проверка фактических данных;
- устранение незначительных логических недочетов;
- совершенствование стилистико-языковых средств рукописи, в частности изменение формулировок.

При правке-обработке редактор сохраняет первоначальный ход мысли автора, аргументацию, индивидуальные особенности, жанр текста и проч.

**Правка-вычитка** выполняется редактором на этапе шлифовочного чтения. Обработка текста, которую традиционно и ошибочно называют корректурой, предполагает проверку текста на наличие речевых, орфографических и пунктуационных ошибок, а также устранение опечаток.

**Правка-сокращение** является дополнительным видом и самостоятельно может применяться к тексту при необходимости уменьшения его объема (особенно актуально в газетно-журнальных изданиях). Сокращение необходимо в тех случаях, когда на полосе (странице) или в издании не хватает места, текст обладает низкой емкостью (смысл выражен большим количеством слов, что характерно, например, для документов) или требуется изменение целевого назначения речевого произведения, его жанра, стиля и т. д. (рерайтинг).

Сократить текст удастся при грамотно проведенном анализе смысловой структуры текста путем удаления второстепенных смысловых признаков данного предмета речи, а также за счет исправления лексических повторов. При сокращении можно вырезать из текста целостные фрагменты (абзац, раздел и т.п.) или отдельные слова. И в том, и в другом случаях может понадобиться обработка тех фрагментов, откуда были удалены части текста, конкретно, вставка так называемых логических операторов: *что касается..., то; кроме того, ...; причиной/следствием этого может служить...* и др.

## Тема 5. Редактирование публицистических текстов перевода

### **5.1 Общая характеристика газетно-журнальных жанров (заметки, репортажа, интервью). Их построение и стилистическая обработка**

Наиболее полно и последовательно функциональное своеобразие публицистического стиля представлено в его газетно-информационном подстиле, прежде всего, в таких его наиболее популярных информативных жанрах, как заметка, репортаж и интервью. Эти жанры объединяет между собой событийный повод для выступления. Они оперируют, как правило, простой первичной информацией, не вдаваясь в ее глубокий анализ. Общими требованиями к данным жанрам являются оперативность, злободневность, наличие события, которое служит поводом для их появления. Однако факт, взятый за основу информации, не должен быть произвольным, случайным, поскольку значимость и новизна факта являются необходимыми составляющими этих жанров. Немаловажное значение в классификационных признаках этих жанров отводится своеобразию их композиции, языкового оформления и, наконец, размеру на газетной полосе.

Экстралингвистическая задача **заметки** – сообщить об интересном, общественно значимом факте сдержанно, лаконично, давая лишь минимум наиболее существенных подробностей. Для данного жанра характерно использование какого-то одного, единичного общественно значимого факта, официальность и обезличенность передачи информации. Традиционна и композиционная структура заметки: информация дается по принципу перевернутой пирамиды. Возможно включение вспомогательного фактического материала: ссылок на источник информации, статистических данных, цитат.

**Репортаж** – информационный жанр, достоверно, выразительно и динамично описывающий события, свидетелем которых был автор. В основе репортажа всегда лежит новизна и актуальность описываемого события. Это сложный жанр, так как он, с одной стороны, требует, как и заметка, тщательности в отборе фактов, правдивости, с другой – обоснованной авторской позиции, присутствия образа автора. В отличие от заметки, сообщающей о новом событии как о свершившемся факте, репортаж изображает событие как процесс, поэтому динамичен и процессуален. Репортаж немыслим без выявления личности автора, без авторского «я» и поэтому является не только информационным, но и изобразительно-выразительным жанром.

**Интервью** – беседа журналиста с каким-либо лицом или группой лиц, представляющая собой общественный интерес и предназначенная для передачи в средствах массовой информации. Стилистические особенности интервью различны, они зависят от его характера. Информационные интервью – предельно лаконичны и стилистически нейтральны, аналитические интервью стилистически менее скованны и допускают использование экспрессивно окрашенной лексики.

## **5.2 Работа редактора с разнотильной лексикой, используемой в публицистической речи. Стилистическое расслоение лексики. Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления, устаревших слов и др.**

Лексический состав публицистической речи отличается тематической пестротой, которая объясняется чрезвычайным разнообразием ситуаций, описываемых в ней. При этом следует отметить некоторые особенности употребления лексики в разных жанрах публицистической речи.

В частности, официальный характер и подчеркнутая обезличенность кратких информационных сообщений (заметок) приводят к тому, что в них в основном преобладает общеупотребительная лексика. Однако им не противопоказано использование специальной лексики (терминологической и профессиональной), поскольку, сообщая о фактах в какой-либо сфере общественной деятельности, нельзя обойтись без обозначения специфических для нее реалий. При этом следует учитывать, что предпочтение отдается общеизвестным терминам. Для языка современной эпохи характерно активное вовлечение в лексический состав газетно-публицистического дискурса в целом терминологии: экономический, ориентированной на рыночные отношения (*рыночник, войти в рынок* и т.п.); финансово-коммерческой, предпринимательской деятельности (*биржа, брокер, сделка, теневая экономика, курс валют* и т.п.); научно-технической (прежде всего, компьютерные технологии – *модем, принтер, файл, дискета* и т.п.); шоу-бизнеса и номинации новых видов спорта (*хит, шлягер, фитнес, сорфейтинг* и т.п.). Полистилизм (возможность использования языковых средств, различных по стилевой принадлежности и нормативному статусу) – отличительная языковая черта публицистического дискурса.

Книжный строй подчеркивается употреблением в газетно-информационных текстах слов и оборотов официально-делового стиля речи: *осуществляет свою деятельность, развернуть дискуссию, выразить доверие* и т.п. Основной стилевой чертой публицистического стиля (его жанров) является наличие в нем общественно-политической лексики: *президент, федерация, демократия, власть, демократическое общество, оппозиция* и т.п.

Специальная лексика, основное назначение которой состоит в том, чтобы передать «колорит» ситуации, чаще используется в репортаже и интервью. Эти жанры активнее привлекают в свой состав разговорную лексику, которая вносит в текст эффект живости, непринужденности. Характерно, что в репортаже эта лексика присутствует не только в речи персонажей, но и автора – это косвенное свидетельство авторского «я».

Употребление разнотильной лексики зависит от характера интервью. Если в информационных интервью используется главным образом нейтральная лексика, то аналитические интервью стилистически менее скованны и допускают использование экспрессивно окрашенной лексики.

### 5.3 Понятие образности публицистической речи. Основные лексические образные средства, используемые в публицистике. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств

Публицистическая речь стремится к воздействию, к убеждению (экспрессии). Этому способствуют различные стилистические фигуры, среди которых особого внимания заслуживают образные средства, или тропы, в основе которых лежит перенос прямого смысла одного слова на другое. При таком переносе слово теряет свое основное значение и на первый план выступает одно из его вторичных значений или один из его признаков.

В зарубежной стилистике тропы чаще всего называют смысловыми фигурами или фигурами смысла. Французские стилисты выделяют три основные такие фигуры – синекдоху (*борт* вместо *самолет*), метонимию (*читать Флобера* вместо *читать книгу Флобера*) и метафору (*он настоящий лев* вместо *он очень храбрый*). В основе синекдохи лежат отношения включения, метонимии – отношения по смежности, а метафоры – отношения по аналогии. Переносное значение, являющееся основой тропа, связано с конкретным контекстом.

Употребление метонимии в любом языке направлено на индивидуализацию объекта путем выделения какой-либо характерной черты и вынесения ее на первый план в способе именования. Основной проблемой перевода метонимии является различие как в способах метонимизации, так и в степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках. Это различие часто сопровождается и объясняется разными традициями метонимического выражения в исходной и переводящей культурах

Метафора направлена на сопоставление, уподобление объектов друг другу с целью выявления сущностного сходства. Оригинальность и яркая стилистическая маркированность свойственны авторским метафорам в медийном стиле. Образность, не всегда, однако, носит оригинальный характер, иногда она является трафаретной, даже привычной, что в значительной степени обуславливает способы её передачи в переводе. В ряде случаев вполне оправдано снятие такой образности, так как сохранение её в переводе придало бы ей большую выразительность и яркость, которыми она не обладает в английском тексте. В других случаях её можно заменить образом, равноценным по употребительности, т.е. столь же привычным и трафаретным. Например, стиль русской газеты строже, и поэтому сохранение такой образности, возможно, будет восприниматься как нечто излишнее и неуместное. Ср.: англ. *Japanese stock prices plummeted again today ...* – рус. *Сегодня снова наблюдалось резкое падение курса ценных бумаг на японской бирже ...*

Глагол *to plummet* образован путём конверсии от существительного *plummet* *грузило*. Естественно, что в данном случае налицо трафаретная метафора и вполне закономерен отказ от неё в переводе этого краткого газетного сообщения. Отказ от образности в переводе компенсируется прилагательным *резкое*.

#### 5.4 Ошибки в переводе публицистических текстов. Особая функция заголовка в публицистике

Редактирование перевода публицистических текстов предусматривает не только владение нормой языка перевода, но и знание политических, экономических и иных реалий, а также общей эрудиции, без чего имеют место:

1. непонимание предметной ситуации: ... *impatient Westerners and Ukrainians who argue that* ... – нетерпеливые западные жители Украины и украинцы, которые утверждают, что ... (Правильно: ... нетерпеливые граждане Западной Европы, т.е. те, кто живет на Западе ...);

2. лексическое калькирование: ... *President ..., a slow reformer, received another five-year term in office...* – Президент ..., медленный реформатор, получил второй пятилетний срок... (Правильно: Президент ..., сторонник постепенных реформ, был переизбран на второй срок...);

3. незнание значений слов-паронимов: *Presidential campaign* – Избирательная компания по выборам президента. (Правильно – кампания);

4. неверный выбор слова (термина): ... *in the second round of voting* – ... во втором круге голосования. (Правильно: во втором туре...);

5. неверный выбор значения слова: *First the good news.* – Первая хорошая новость. (Правильно: Сначала – хорошая новость.);

6. непонимание грамматической структуры предложения: *The fears of a radical leftist becoming president have halved foreign direct investments.* – Страхи левого радикала, ставшего президентом, вдвое сократили приток прямых иностранных инвестиций. (Правильно: Опасения, что президентом станет левый радикал, вдвое сократили приток прямых иностранных инвестиций);

Особого внимания на этапе редактирования заслуживают особенности передачи функциональности англоязычных заголовков при их переводе на русский язык: во-первых, наиболее распространенной функцией оригинала является воздействующая, призванная не только обратить на себя внимание, но и составить некое впечатление у читателя о последующей статье; во вторых, заголовки, несущие в основе коммуникативную функцию при переводе либо не изменяют идею оригинала, либо с помощью добавления и объединения приобретают экспрессивные элементы, которые призывают читателя запомнить информационные факты; в-третьих, в случае изменения функции экспрессивным заголовком, его составные части заменяются на более нейтральные. Проблема передачи экспрессивности заголовка осложняется существованием группы «заголовок-подзаголовок». Например, в случае, когда перед переводчиком возникает экспрессивный заголовок, а подзаголовок его поясняет и в коммуникативной форме, их объединение не сможет передать замысел автора. Поэтому рекомендуется переводить заголовок и подзаголовок как две независимые прагматические единицы. При этом следует учитывать различные экстралингвистические факторы: политическую ситуацию, указания издательства, направленность новостного портала.

## 5.5 Стилистическая правка публицистического текста (заметка, статья, интервью и др.). Методика стилистической правки текста

**Стилистическая правка**, как отмечалось выше, – один из завершающих этапов редакторской работы, придающий тексту целостность, приводящий его в соответствие с языковой нормой. Она проводится после того, как выправлена в целом композиция текста, проверены способы его изложения и фактический материал. Техника стилистической правки перевода публицистического текста предполагает, прежде всего, определение его жанровой принадлежности и знание нормативных требований к его оформлению.

Методика стилистической правки текста предполагает

1. найти речевую погрешность в предложенном тексте (высказывании) – дефектные фрагменты текста (предложения) подчеркнуть волнистой чертой;
2. квалифицировать тип речевой погрешности в соответствии с тем, какие нормы нарушены (лексические, морфологические, синтаксические или стилистические);
3. определить вид ошибки (например, плеоназм, отыменные предлоги, нарушение норм лексической сочетаемости и др.);
4. дать вариант правки текста (предложения).

Нередко на этапе редактирования приходится обращать на погрешности в тексте оригинала, чтобы не переносить их в текст перевода. Как правило, это относится к неудачному словоупотреблению, хотя могут встречаться и иные «ляпы» (например, грамматические или стилистические). Так, в одной из статей о значительном увеличении присутствия и инвестиционной деятельности российских граждан в Лондоне, опубликованной в газете «Файнэншл Таймс», была обнаружена следующая погрешность: – *Mr. Nikolai Chetvertakov, a former employee at the Russian delegation in London...* Если г-н Четвертаков – бывший сотрудник, тогда слово делегация надо заменить на представительство (representative office), потому что в делегации могут быть члены, а не сотрудники.

Для редактирования перевода, безусловно, должен быть доступ к полному тексту оригинала. Нередко в нем могут встречаться слова, которые либо значительно повышают уровень официальности (неуместное использование канцеляризм), либо понижают его (употребление сленга или вульгаризмов). В таких случаях переводчик должен внести редакторскую правку в оригинал, чтобы его текст был выдержан в одном стиле. Например, в одной из статей в газете «Файнэншл Таймс» есть такое предложение: *The G7 did a lousy job last year*. Выделенное курсивом слово *lousy* относится к нижнему (вульгарному) уровню лексики и переводится как *вишивый, паршивый*. Понятно, что для перевода предложения, в котором содержится оценка деятельности стран большой семёрки (G7), уровень стилистической принадлежности выделенного слова нужно поднять хотя бы до среднего (нейтрального), чтобы не бросалось в глаза использование вульгаризма. Заменяв *lousy* на *bad*, мы получим перевод, который будет соответствовать стилю статьи: *В прошлом году страны большой семерки сработали не лучшим образом*.



## **Тема 6. Редактирование научных текстов перевода**

### ***6.1 Общая характеристика текстов научного стиля***

Главной функцией стиля научной прозы является интеллектуально-коммуникативная, дополнительные функции факультативны. К научному стилю относятся жанры, предназначенные для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания: научный доклад, научная статья, лекция, монография, техописание и др.

Научный текст служит для передачи когнитивной информации. Многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации. К ведущим из них относятся:

1) Семантика подлежащего, в качестве которого, как правило, используется существительное из тематического круга данной области знаний или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное.

2) Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные заложенные формы (пассив), глагольные конструкции с пассивным значением, безличные и неопределенно-личные предложения.

3) Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее.

4) Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением.

5) Отчётливая номинативность текста, способствующая объективности изложения, поскольку увеличивает уровень абстрактности.

Таким образом, при переводе научного текста доминантами будут все средства, обеспечивающие его объективность, логичность и компактность изложения: термины, общенаучная лексика без оценочной окраски (письменный вариант), глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, преобладающее выражение процесса через существительное, сокращения, цифры, формулы, схемы (последние три переносятся в текст перевода без изменений), максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур (которые в случаях нарушения логического принципа можно членить), обилие средств когезии, графические средства логической организации, формализованные средства эмоциональности научной дискуссии. Использование лексических и грамматических средств для выражения формулировки мыслей автора оригинального текста должно соответствовать законам и правилам, действующим в языке перевода.

Редактирование перевода текстов научного стиля может быть как самостоятельным финальным этапом работы переводчика, так и частью процесса по подготовке переводчиком или исследователем собственного научного текста.

## **6.2 Собственно научный подстиль и его жанры (монография, научная статья и т.п.). Методика редактирования текстов собственно научного подстиля**

Собственно научный подстиль отличается академичностью, максимальной строгостью научного изложения, которая предполагает логически стройную систему аргументации, систематизации научных фактов и явлений, информативную насыщенность известными и новыми для науки данными, употребление сложившейся узко специальной терминологии.

Каждая сфера использования литературного языка вырабатывает свои относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, которые называются речевыми жанрами. Сфера общественной деятельности и функция, реализуемая языком в этой сфере, определяет характер отбора речевых жанров. Жанр – форма организации речевого материала в рамках того или иного функционального стиля, характеризующаяся общностью структурно-композиционных и стилистических признаков.

Основными жанрами собственно научного подстиля являются монография, статья, диссертационное исследование, сборник научных трудов.

**Монография** относится к одному из наиболее авторитетных жанров собственно научного подстиля и представляет собой всестороннее и полное исследование какой-либо научной проблемы, вопроса. Она отличается большим объемом, всегда претендует на анализ, оценку и обобщение предшествующих научных достижений по предмету исследования и самостоятельную авторскую разработку на основе теоретических изысканий и экспериментальных данных.

**Научная статья** – жанр научного стиля, характеризующийся следующими специфическими признаками: постановкой и решением одной научной проблемы, средним объемом, принятой системой ссылок, выходными данными. Статья обладает общими признаками научного дискурса.

Композиция типичного научного текста (монографии, статьи, диссертации и т.п.) отражает последовательность фаз научного исследования. В ней можно выделить три части: вводную (введение), основную и заключение, каждая из них имеет свое назначение, построение и содержательное наполнение.

Тексты научного стиля имеют также однотипное, характерное для данного стиля языковое оформление. С учетом стилевой принадлежности научный текст должен обладать такими свойствами, как развернутость, целостность, системность, связность, завершенность изложения.

Редактору следует обратить особое внимание на систему рубрик в основной части работы, предложенную автором; членение текста в целом на абзацы; такие факты отображения содержания в научном стиле, как таблицы, формулы, иллюстративный материал; систему ссылок и её соответствие установленным стандартам. В целом перевод научного текста является самостоятельным речевым произведением и должен обладать всеми признаками текста: целостность, связность, членимость, а также обладать четкими логической и смысловой схемами.

### **6.3 Терминология как ядро научного стиля в содержательном и стилистическом отношении. Создание терминологических баз, глоссариев**

Характерной особенностью научного стиля на лексическом уровне является использование терминологии. В каждой области науки сложилась своя терминология, которая постоянно развивается.

Термин – слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее определенное научное понятие, являющееся формой отражения отвлеченно-обобщенного типа мышления. Научное понятие указывает на общие и существенные свойства, связи и отношения между предметами и явлениями. Общенаучная лексика, называющая эти процессы и образующая общий понятийный фонд науки в целом, представляет отличительную особенность научного стиля речи на лексическом уровне (*классификация, метод, система, структура, базироваться, взаимодействовать, транслировать* и т. п.). Терминологическая и общенаучная лексика образуют метаязык науки, т.е. язык описания научных объектов и явлений. В процессе работы над текстами разных подстилей научного стиля редактор должен постоянно обращаться к государственным и отраслевым терминологическим стандартам, выверяя терминологическую базу научной статьи, монографии и т.п. Следует помнить, что терминологическая система той или иной области науки динамична, поэтому редактору следует знать правила введения новых терминов в научный оборот.

В качестве основных нормативных требований к термину сформулированы: однозначность (каждый термин должен обозначать одно научное понятие); наличие дефиниции (определения); системность (термин должен органично вписываться в ту или иную терминосистему); краткость, простота и ясность; стилистическая нейтральность; благозвучность.

Важное прикладное значение имеют **терминологические базы** по определенной тематике, благодаря которым можно не только улучшить и ускорить работу переводчика, но и унифицировать лексику в переводе. Такие терминологические базы необходимы для работы с базой Translation Memory, позволяющей в большой степени автоматизировать процесс перевода и выполнить за короткий промежуток времени значительные объемы работ. Особенно терминологические базы необходимы для узких научных специализаций, где используются специфические термины.

Впрочем, для таких специализаций, а также некоторых отраслей промышленности часто удобнее создать **глоссарий**, т. е. словарь, в который входят термины той или иной области науки, техники или промышленного производства, с кратким толкованием. Иногда к объяснению значения того или иного термина добавляются примеры и комментарии.

Такие глоссарии могут помогают вникнуть в суть переводимого текста (а ведь даже в одной научной специальности существует множество специализаций) и качественно перевести или отредактировать перевод самого сложного научного текста.

#### **6.4 Специфика текстов научно-популярного подстиля и методика их редактирования**

Научно-популярный подстиль предназначен для массового читателя, интересующегося вопросами науки. В связи с этим границы данного подстиля размыты: в нём используются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания - заинтересовать читателя.

Информативная функция в рамках этого подстиля, иначе говоря, осложнена функцией популяризации научных знаний. Редактор, анализируя перевод научно-популярного произведения, должен учитывать двуплановость его содержания: с одной стороны, оценивать его научность; с другой – приемы популяризации, используемые автором.

Научность предполагает точность, достоверность, обоснованность изложения научной информации, вписанность авторской концепции в определенную область научных знаний. Доступности способствует последовательность и конкретность изложения научной информации. Автор научно-популярного произведения должен сосредоточить внимание читателя на наиболее существенных в информативном аспекте сторонах описываемого явления, включить читателя в процесс научного поиска, этому во многом способствуют разного рода прагматические (риторические) *вопросы*. Изложение научной информации в этом подстиле должно осуществляться по принципу – «от известного к неизвестному». Необходимо добиваться лаконичности и конкретности изложения: многословие, общие фразы приводят к утрате основной мысли научного текста. Доступность и занимательность подачи научной информации достигается за счет включения в тексты этого подстиля различных приемов популяризации: *перифраз, олицетворений, сравнений* и других образных средств.

В научно-популярный текст активно включается *разговорная лексика и фразеология*. Стилизация диалога с читателем достигается за счет использования *разговорных синтаксических конструкций*. Простота и ясность изложения тесным образом связаны в этом стиле речи с использованием *терминов*, введение которых в текст должно быть мотивированным.

Особую роль выполняет заголовок, в котором не должно быть сложных синтаксических конструкций с придаточными предложениями, причастными и деепричастными оборотами. Заголовки научно-популярных произведений являются средством, обеспечивающим не только занимательность и привлекательность, но и относятся к важному структурному элементу текста.

В ходе работы может использоваться следующий алгоритм:

1. выполнить ознакомительное чтение перевода и определить его особенности: стилистическую принадлежность, структуру (зачин, основная часть, концовка);

2. построить логическую схему перевода: выделить главную мысль, констатирующие и развивающие тезисы (доказательства), аналитическую оценку ситуации (вывод), при возникновении затруднений обращаясь к тексту оригинальной публикации;

3. построить смысловую схему перевода: к логической схеме «привязать» дополнительные элементы – иллюстрации и фон к цели сообщения (информационный повод); оценить соответствие заголовка, подзаголовка и/или лида (от англ. lead – возглавлять, вести; аннотация, шапка статьи из 3–5 строчек, в которых поясняется, чему посвящен текст) содержанию текста;

4. проверить текст перевода на соответствие законам логики;

5. проанализировать использование лексических средств для выражения главной мысли и прочих элементов логической схемы перевода; выполнить проверку соблюдения правил сочетаемости в тексте перевода;

6. проверить текст на наличие грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных и прочих ошибок;

7. выполнить шлифовочное чтение перевода.

По окончании работы необходимо сделать вывод о качестве перевода, сопоставив исходный текст (выполненный перевод) с результатом редактирования.

### ***6.5 Редакторская обработка текстов учебно-научного и научно-информативного подстилей***

В рамках *учебно-научного* подстиля информативная функция осложнена задачей обучения. Адресат – обучаемый (ученик, студент). Объем сообщаемой научной информации ограничен рамками учебной программы. Вузовские учебники по стилю изложения сближаются с научной монографией, т.к. логика учебного предмета соответствует, как правило, логике науки, а методы изложения и система терминов – традициям науки. В то же время отбор научной информации отличает учебник от монографии как жанра собственно научного подстиля: в него включается уже апробированный научный материал, а не оригинальный. Это обусловлено также тем, что для студента обучение является средством получения специальности. Учебники, предназначенные для учащихся школ, особенно учеников младших классов, сближаются по стилю изложения с научно-популярными изданиями. Информативная и обучающая функция данного подстиля реализуются в том, что каждый учебный предмет предполагает освоение определенной системы знаний.

Основные жанры этого подстиля – учебник, учебное пособие, лекция, реферат, курс лекций и другие. Развернутая система аргументации преследует в рамках этого подстиля иную цель – обоснование уже известного в науке. Термины вводятся в текст с опорой на уже известное, большое внимание в процессе их введения уделяется объяснительной части, совершенно новые, неустоявшиеся термины и понятия не используются. В процессе редактирования текстов учебно-научного подстиля необходимо, прежде всего, соотносить принцип изложения материала с адресатом, его возрастом и уровнем знаний.

***Научно-информативный*** подстиль представлен в различного рода реферативных изданиях и аннотациях. Его появление обусловлено ростом

объема научной информации в обществе и необходимостью создания условий для эффективного использования новой информацией в интересах научно-технического и социального прогресса.

Реферативные издания и аннотации являются вторичными жанрами, составленными на основе уже имеющихся первичных текстов (статей, монографий, учебных пособий, сборников научных работ и т.д.). Они включают систематизированные сведения об опубликованных и неопубликованных работах в форме удобной для быстрого ознакомления с их содержанием.

*Аннотация* – это вторичный текст, который содержит краткую характеристику текста первичного (документа) с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и др. Обычно в аннотации названы основная тема, проблема, цель первичного текста и его результаты. Нередко здесь также указывают, что нового содержит аннотируемый документ в сравнении с родственными по тематике и целевому назначению. Рекомендуемый стандартом средний объем аннотации составляет 500 знаков, т. е. чуть меньше этого абзаца. Все вышесказанное касается так называемых справочных аннотаций, которые составляются библиографами, чтобы описать особенности издания, характер приложений, специфику текста. Но бывают и другие аннотации – рекомендательные, специализированные и даже рекламные. Востребованы аннотации и в научно-учебной среде. При их составлении требуется очертить примерный круг вопросов, освещенных в первоисточнике, не давая на них ответов, помочь читателю составить представление о характере первичного текста. Что касается стилистики текста аннотации, то предписывается использование для нее средств научного стиля, а также включение во вторичный текст ключевых слов из текста первичного. Таким образом, аннотация – это вторичный текст, который создается посредством максимального сжатия первичного с целью дать о нем общее представление и в то же время заинтересовать потенциального читателя, побудить его познакомиться с первичным текстом.

*Реферат* – краткое точное изложение содержания первичного документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата, иначе реферат можно назвать конспектом или саммари. Для создания этого более крупного, чем аннотация, жанра первичный текст сжимается в меньшей степени – за счет исключения иллюстраций и деталей. Объектом реферирования чаще всего являются научные тексты, поэтому в самом реферате указывают предмет, тему, цель работы, метод или методологию проведения исследования, его результаты, а также область их применения, выводы и немного дополнительной информации. Последовательность изложения зависит от назначения реферата. Классическим примером вторичных текстов такого рода являются авторефераты кандидатских или докторских диссертаций.

Следует отметить, что аннотирование и реферирование иноязычного источника отличается от подобной работы с источником на родном языке только количеством этапов; принципы остаются теми же.

## **Тема 7. Редактирование текстов перевода официально-делового характера**

### ***7.1 Общие черты официально-деловой речи. Внутрителиевые разновидности***

Официально-деловая речь используется в различных сферах общественной деятельности, цели и условия коммуникации в которых неодинаковы, поэтому неоднородна и имеет много разновидностей.

В рамках официально-делового стиля выделяются: законодательный (основные жанры – конституция, закон, постановление, гражданский акт, указ и т.д.); канцелярский, или делопроизводственный (основные жанры – инструкция, деловая переписка, распоряжение, приказ, договор; документация – заявление, протокол, справка, отчет, автобиография и т.п.); дипломатический (основные жанры – международный договор, нота – официальный дипломатический документ, которым оформляются различные вопросы отношений между государствами; меморандум – одна из форм дипломатической переписки, носящая менее значительный характер, чем нота; коммюнике – официальное сообщение о результатах международных переговоров или международных соглашениях, конвенция – соглашение и т.п.).

Все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и вся когнитивная информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом.

Эмоциональная информация в текстах документов отсутствует. Языковые средства, оформляющие эти тексты, относятся к канцелярской разновидности письменной литературной нормы. Ведущие черты канцелярского стиля – обилие канцелярских клише; некоторая архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, который, однако, как и в юридическом тексте, ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени; юридические термины. Следует помнить, что документ переводится по аналоговому документу в языке перевода, где единицей перевода будет словосочетание или предложение (реже – слово). Если аналоговый текст отсутствует, доминантами перевода являются языковые средства канцелярской разновидности языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, номинативность стиля, формы настоящего времени. Среди видов соответствий практически отсутствуют вариантные.

К обиходно-деловому стилю относят деловое письмо, разновидностями которого являются: запрос, предложение, рекламация, напоминание и др. Коммуникативное задание делового письма заключается в том, чтобы наладить и поддержать контакт и сообщить актуальную информацию, и определяет необходимость адекватной передачи формул вежливости в рамках официально-делового стиля; терминов; общего фона нейтральной письменной литературной нормы; цифр, сокращений; имен собственных; титулов, званий, должностей; обращений от 1-го л. мн. ч.; лексики с оценочной семантикой в рамках письменной литературной нормы.

## **7.2 Языковые черты официальных документов, принадлежащих к разным жанрам. Форма и реквизиты документов. Стандарты**

Официально-деловой стиль речи обслуживает сферу правовых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями и внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной и юридической деятельности. Основная функция этого стиля речи – информативная, но она носит предписывающий, регламентирующий характер. Тексты официально-делового стиля сочетают в себе две основные языковые особенности – конкретность содержания и абстрактность его языкового выражения. Ведущим принципом организации языковых средств в единое композиционное целое в данном стиле является точность, не допускающая инотолкований, стандартизированность и предписывающий характер изложения официальной информации. Общение в данной сфере предполагает: 1) определение характера официально-деловой ситуации и выбор соответствующего ей жанра документа; 2) знание формы соответствующего документа, т. е. суммы его реквизитов и содержательно-композиционной схемы; 3) его языковое оформление.

Для официально-деловых документов характерно стандартизированное оформление. Форма документа включает в себя определенный набор реквизитов (последовательность и порядок их размещения в тексте документа). Реквизиты – обязательные элементы оформления официального документа. К ним относятся: наименование автора документа (адресанта), адресата, жанр документа (доверенность, заявление и т.п.), дата, подпись, номер документа, гриф утверждения и другие. Совокупность реквизитов и схема их расположения на документе составляют формуляр документа, который регламентирован стандартами, принятыми в той или иной стране. Стандартизированная форма документа определяет набор устойчивых стандартизированных языковых формул (соответствующего функционально-речевого стандарта). Функционально речевой стандарт – типовые формы речи, применяемые в каком либо функциональном стиле, соотносимые с часто повторяющимися или распространенными понятиями и способствующие экономной передаче информации. Функционально-речевой стандарт составляет наиболее яркую и очевидную языковую особенность официально-делового стиля речи. Актуальность его появления обусловлена приуроченностью к наиболее общим ситуациям в сфере делопроизводства: *выдана для представления, заслушав и обсудив, привлечь к ответственности, за отчетный период, принимая во внимание.*

Помимо выражения типового содержания функционально-речевой стандарт выступает в качестве периодически значимого компонента текста, без которого официальный документ не обладает достаточной юридической силой, например в гарантийном письме: *оплату гарантируем, на Ваш расчетный счет...*



### ***7.3 Стилистическая оценка перевода деловой переписки***

Деловая переписка находит широкое применение при сопровождении сделок по внешнеторговой деятельности компаний и отличается по форме и содержанию от других разновидностей документальных текстов (коммерческих, технических, таможенных, юридических и финансовых). Деловое письмо – это обобщенное название различных по содержанию документов (подтверждение, отказ, предложение, заказ, сообщение, сопроводительное письмо, приглашение, благодарность, извещение, информационное письмо, напоминание, гарантийное письмо, запрос, ответ на запрос, рекламация, претензия, многоаспектное письмо). Они выделяются в одну группу на том основании, что все они служат средством общения между юридическими и физическими лицами и при этом пересылаются от автора адресату. Деловая переписка, будь то консультации и комментарии юристов или других экспертов, ответы на запросы, коммерческие предложения, обсуждения ключевых вопросов и предварительных условий сделки — все это зачастую происходит по электронной почте или с помощью других электронных средств связи, без личных встреч или звонков.

На примере перевода ответа юристов на письмо клиента, содержащее конкретные вопросы права и общекорпоративные вопросы, требующие разъяснения специалистов (см.: <https://jur-perevod.ru/obrazcy-perevodov/obrazec-perevoda-delovoj-perepiski>), рассмотрим разнообразие информации, характерной для деловой переписки в целом, а также её прагматические и стилистические особенности.

Деловые письма составляются по определённым правилам в зависимости от цели и назначения. При редактировании их перевода необходимо учитывать:

- соответствие терминологии не только общим и специализированным нормам, но и конкретному направлению бизнеса;
- сложные определения;
- соответствие типовым формам документов соответствующих стран;
- юридические и коммерческие обороты, используемые в деловой документации.

В некоторых случаях возможна потеря и изменение информации этического характера, но с обязательным сохранением передаваемой когнитивно-оценочной и важной прагматической информации, общей коммуникативно-информационной структуры высказывания. При условии соблюдения общих стилистических норм исходного и переводящего языков, характерных для письменного делового общения, между ними наблюдаются различия, проявляющиеся в большей лаконичности, категоричности, реалистичности и настойчивости русскоязычных высказываний. Произведенные преобразования позволяют выявить «эмоционально-психологические нюансы», которые придают большее значение оценке ситуации и подчеркивают понимание адресантом (одним из партнеров) значимости того или иного факта.

#### **7.4 Общие рекомендации по редактированию перевода деловой переписки**

Рекомендации по переводу документов нуждаются в конкретизации и систематизации, поскольку каждый вид документа имеет свой формуляр-образец, отражающий его типовую структуру, особый набор клише и т. д. При этом рекомендации по переводу текстов деловой коммуникации нуждаются в регулярной актуализации. В этой связи предлагается ориентироваться на стандарты и инструктивные материалы в сфере документационного обеспечения.

Основой для построения письма, как и других видов документов, является соответствующий формуляр; реквизиты располагаются в определенной последовательности. На международном уровне формуляр-образец и конструкционная сетка для создания бланков документов (в том числе писем) и основные требования к бланкам регламентирует стандарт ИСО серии «Документация и информация» — ISO 8439:1990 (ИСО 8439:1990).

Требования ко взаимному расположению и оформлению ряда реквизитов, устанавливаемые международным и отечественным стандартами, различаются, что учитывается при редактировании перевода. Письма, используемые в практике зарубежных организаций, могут включать следующие реквизиты: *Issue field (Letterhead, or Heading)* — сведения об отправителе документа: наименование организации, ее товарный знак, адрес, номер телефона, факса и т.д.; *Reference Line* — ссылка на данные (индексы) получателя, отправителя (например: *In your please refer to Ex 18/1617; Kindly mention Ex 18/1617 in your reply u m. n.*); *Date* — дата; *File Number* — регистрационный номер; *Confidential* — отметка о конфиденциальности и др.

Согласно стандартам отечественного делопроизводства письмо включает следующие реквизиты: герб (Государственный герб Российской Федерации, герб субъекта Российской Федерации, герб (геральдический знак) муниципального образования) (в случае, если организация в соответствии с законодательством имеет право размещать их на своих документах), эмблема, товарный знак (знак обслуживания) — при наличии; наименование организации-автора документа, наименование структурного подразделения-автора документа и / или наименование должности лица-автора документа; справочные данные об организации; дата документа; регистрационный номер документа; гриф ограничения доступа к документу (при необходимости); ссылка на регистрационный номер и дату поступившего документа (для писем-ответов); адресат; заголовок к тексту (при необходимости); текст документа; отметка о приложении (при наличии); виза (при необходимости); подпись; отметка об электронной подписи (при наличии); печать (в установленных случаях); отметка об исполнителе (может отсутствовать). Знание типовой структуры и стандартов оформления каждого вида документов, с которыми часто приходится работать, существенно облегчает процесс их редактирования. Также свои преимущества даёт на этапе редактирования перевода деловой переписки ориентация на её языковые особенности.

### ***7.5 Методика редактирования перевода документов физических лиц***

Среди документов, наиболее часто требующих перевода, можно выделить документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании высшего учебного заведения, а также документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность на какие-либо права, наградные документы и мн. др.

Существует целый ряд пособий по составлению и переводу таких документов, где даются обороты речи и образцы документов. Пожалуй, если в задачи не входит еще и составление документов, то единственное, что необходимо для правильного перевода, так это образцы соответствующих документов.

Дело в том, что все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и вся когнитивная информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом. Как упоминалось выше, и источник, и реципиент этих текстов - фактически административные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц. Ввиду этого эмоциональная информация в текстах документов отсутствует. В качестве языковых особенностей этих текстов можно выделить обилие канцелярских клише; некоторую архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, который, однако, как и в юридическом тексте, документы физических лиц ориентированы на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени; юридические термины.

Ввиду вышесказанного перевод документа редактируется с опорой на аналоговый текст документа, существующий в языке перевода, где единицей перевода будет словосочетание или предложение (реже - слово). Если аналоговый текст отсутствует, доминантами перевода в любом случае являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, номинативность стиля, формы настоящего времени. Среди видов соответствий практически отсутствуют вариантные. Преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации.

Одной из особенностей перевода документов физических лиц является необходимость их легализации, придания им юридической силы для предъявления за пределами страны. Самые широко используемые способы удостоверения нотариального перевода документов — это консульская легализация и штамп апостиля.

В отличие от консульской легализации, которая требует обхода большого количества инстанций и производится только в Министерстве иностранных дел, апостиль признаётся международной формой о законности использования перевода документа, которая действует на территории стран, признающих эту форму легализации, и проставляется нотариусом.

## **Тема 8. Редактирование юридических текстов перевода**

### ***8.1 Понятие «юридический текст». Основные характеристики юридических текстов и требования к их переводу***

Юридические тексты требуют осмысления своего языкового и правового содержания как в процессе их перевода, так и его редактирования. В толковании понятия «юридический текст», являющегося синонимичным понятию «правовой текст», можно выделить следующие характерные черты: конфликтный характер содержания текста (Н.Д. Голев); специфический синтез языковых особенностей лексического, морфологического и синтаксического уровней (Л.П. Широбокова); познавательность и предписываемость выполняемых функций (К.М. Левитан); жизненную форму выражения права (Е.С. Шугрина); точку пересечения интересов лингвистов и юристов (Е.Е. Шпаковская), и некоторые другие, например, вторичность по отношению ко всей совокупности первичных правовых текстов, – интертекста.

Юридические тексты отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей, и исследуются в русле лингвистики текста, юрислингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, теории дискурса, теории языков для специальных целей (ЯСЦ) и др. Процесс упорядочивания юридических текстов осуществляется по следующим характеристикам: с позиций принадлежности к функциональным стилям (Р.С. Харина, Л.П. Широбокова); с позиций прескриптивного/дескриптивного характера текста (С. Шарчевич); с позиций принадлежности к функциональным структурам права (Я. Эриксен); с позиций устной или письменной формы фиксации речи (Е.Е. Шпаковская).

Основными характеристиками юридического подстиля являются точность, императивность, объективность и документальность, конкретность, официальность, лаконичность.

В соотношении с выделенными характеристиками качественный перевод юридических текстов требует, чтобы все положения, трактуемые в оригинале, были изложены в переводе; все положения оригинала были сжато и лаконично представлены в переводе; сжатость и лаконичность языка перевода не отражалась на полноте передачи лексики оригинала. Также текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

К группе документов юридических лиц, перевод которых имеет свои особенности и чаще всего вызывает затруднения, относятся договоры, контракты и страховые документы. Как и любой другой вид профессиональной коммуникации, договорная осуществляется благодаря специальным знаниям. Ввиду этого в межкультурном аспекте осложнена комплексом воздействующих на нее и тесно связанных с ней факторов, из которых одним из наиболее важных является профессиональная компетенция посредника общения, т. е. переводчика, который в определённой мере должен обладать определёнными знаниями в правовой сфере.

## ***8.2 Лингвистические аспекты перевода юридических текстов***

Юридический текст имеет значимые для перевода особенности, обусловленные теми видами информации, которые в нем содержатся. При переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого стиля, а именно:

1) юридические термины, несущие в первую очередь когнитивную информацию;

2) высокая степень клишированности, характерная для канцелярской разновидности письменной литературной нормы, которая и является стилистической основой юридических текстов;

3) объективность подачи информации, которая обеспечивается преобладанием абсолютного настоящего времени глагола и пассивными конструкциями, а ее всеобщий характер - преобладающей семантикой подлежащего, где, наряду с существительными юридической тематики, чрезвычайно распространены существительные и местоимения с обобщающей семантикой;

4) полнота синтаксических структур и разнообразие средств, оформляющих логические связи;

5) тавтологическая когезия, то есть повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного;

6) наличие не только лексических средств оформления высокого стиля, но и синтаксических и графических - степень этой окраски воспроизводится в переводе с помощью эквивалентных и вариантных соответствий, а если эти соответствия невозможны, то с помощью позиционной компенсации.

Заголовок документа, раскрывающий сущность вопроса, должен быть переведён максимально близко к оригиналу.

Все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала. Не изменяются и сохраняют оригинальную орфографию: слова и предложения не на языке оригинала; сокращенные наименования марок изделий и приборов; названия иностранных печатных изданий. В тексте перевода обычно переводятся: названия частей и отделов учреждений и организаций; названия должностей, званий, ученых степеней, титулов; собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой. В тексте перевода транскрибируются: иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий; артикли и предлоги в иностранных фамилиях; наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений; союзы и предлоги в названиях фирм; фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов. В тексте перевода заменяются русскими эквивалентами специальные термины; а географические названия - условиями.

### 8.3 Специальная терминология как средство выражения нормативного содержания права в юридическом тексте

Язык права подразумевает узкий специализированный характер лексики, поэтому перевод юридического текста начинается с выделения основных терминов. После этого переводчик приступает к собственно переводу. Завершающим этапом является редактирование текста и выверка однородности используемой терминологии по всему тексту.

Юридический перевод требует знания специальной терминологии, которая охватывает широкий спектр правовых отраслей и институтов. При переводе юридических документов необходимо учитывать существующую разницу в законодательствах стран, особенности юридического дискурса.

При выполнении перевода правовых документов особое внимание должно уделяться лексической безэквивалентности, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания иностранного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц. Переводчику очень полезно иметь представление о такого рода явлениях. Например, возьмем такое явление как «primaries» – предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США: *Before voting every citizen must register in accordance with the laws of his state. This gives him the right of participating in primaries.* Перед голосованием каждый гражданин должен зарегистрироваться в соответствии с законами своего штата. Это дает ему право принять участие в предварительных выборах. «Venire» – категория лиц, способных исполнять функции присяжных: *The juries are selected from a larger panel of citizens, commonly known as the venire.* Судебные присяжные выбираются из более широкого круга граждан, обычно известного как категория лиц, способных исполнять функции присяжных. «Vior dire» – допрос присяжных для выявления их возможной предубежденности: *The prospective jurors are generally subject to further interrogation about their possible biases. This examination is known as vior dire.* Предполагаемые присяжные обычно подвергаются дальнейшему допросу на предмет их возможной предубежденности.

Из данных примеров можно увидеть, что способы перевода юридических документов могут варьироваться и комбинироваться, в зависимости от присутствия в тексте языка перевода специальной юридической терминологии, строения предложения, наличия союзов и вводных слов, лингвокультурологической особенности иноязычного текста и т.п. Но именно специальная юридическая терминология считается основным, наиболее информативным пластом лексики языка законодательства, способствующим точному и ясному формулированию правовых предписаний. Для её адекватной передачи важно ориентироваться в предмете перевода и иметь доступ к нормативно-правовым актам, энциклопедиям и словарям и др., поскольку неточный или неправильный перевод может стать причиной различных конфликтов.

#### **8.4 Проблема адекватности отражения правовых концептов в юридическом переводе. Применение концептуального подхода к юридическому переводу**

Юридический язык, как отмечалось выше, имеет определенное терминологическое наполнение, посредством которого вербализуются правовые концепты. По мнению чешских лингвистов В.Матезиуса и В.Прохазки, перевод – это не только замена языка, но и функциональная замена элементов культуры, к которым относятся и правовые концепты.

Концептуальный подход, предопределивший динамику развития современных дискурсивных исследований, заключается в осмыслении поступающей к человеку информации через выделение концептов как определённых фрагментов знаний. Высокую значимость данный подход имеет, на наш взгляд, при редактировании юридического перевода.

Концепт считается основной единицей, позволяющей репрезентировать результаты познания с помощью языка, ввиду чего актуальным является представление правового сознания в виде системы концептов, так называемой концептосферы, в которой зафиксирован многовековой опыт взаимодействия субъектов правовых отношений.

Значения терминов и терминологических выражений приравниваются выражаемым в них концептам. Базовыми среди правовых концептов считаются наиболее существенные для построения всей концептуальной системы культурные образования, имеющие различные формы проявления в правовом и языковом сознании ввиду культурно-исторической обусловленности правовых норм. Каждый из концептов имеет особое, юридически детерминированное содержание и структуру в разных правовых системах.

Для решения проблемы адекватности отражения в переводе юридических текстов правовых концептов предусматривается выявление их отличительных признаков посредством рассмотрения специальных дефиниций в нормативно-правовых актах или юридических словарях, указывающих на специфику определённой области права. Так, при выборе английского переводческого соответствия для терминологического словосочетания «Механизм взаимных расчётов» необходимо знать, что в англосаксонской правовой системе любые расчёты носят взаимный характер, поскольку в её основе лежит принцип встречного удовлетворения (*consideration*), предусматривающий предоставление другой стороне права требовать выполнения обещания с принятием на себя встречного обязательства. Ввиду этого при переводе исходного словосочетания требуется *генерализация*, то есть его замена соответствием более широкого значения “*payment*”.

Таким образом, выявление отношений между исходными правовыми концептами как элементами единой системы и их транспонирование в другую культуру способствует адекватному отражению правовых концептов в переводе юридического текста.

### **8.5 Анализ редакторской обработки перевода юридических документов (меморандум, договор, доверенность и др.)**

Редактирование переведённого юридического документа предполагает его сопоставление с оригинальным текстом и оценку качества перевода в полном объеме. Данный многоуровневый процесс сконцентрирован на форме, контексте и фактической целостности переведённого документа.

Редактирование перевода юридического документа фокусируется на уровне специфической юридической терминологии, но этим не ограничивается. Устраняются стилистические, орфографические и пунктуационные шороховатости.

Юридический документ является особым переводом, где язык должен обеспечивать реализацию общественного предназначения и соответствия правовому узусу. Следует помнить о том, что юридический текст как одна из важнейших жизненных форм выражения права имеет своеобразное языковое выражение. Несмотря на имеющиеся противоречия во взглядах ученых лингвистов и юристов, большинство едины в том, что всякий текст имеет лексическую, логическую и грамматическую основы, определенным образом организованные с целью передачи информации. Нет сомнения, что юридические тексты в переводе с исходного языка на язык перевода независимо от их функционального назначения и прагматической роли имеют такие же основы. Уместно напомнить, что право представляет собой совокупность правил поведения индивидов и групп в обществе, предписывающих каждому определенную форму действий и формирующих принципы разрешения спорных вопросов. Поэтому язык перевода юридического документа должен в целом быть точным, ясным и достоверным. Текст большинства документов должен иметь нейтральный официальный стиль, не вызывающий дополнительных ассоциаций и не отвлекающий от сути документа. Нейтральное изложение юридических норм повышает эффективность правового регулирования.

Качество юридического перевода определенным образом влияет на эффективность правоприменения, степень регламентации конкретных отношений. По мнению Л.К.Латышева нередко требуются поправки на норму и узус и преинформационный запас носителей языка перевода. Проблемы перевода возникают вследствие лингвокультурных различий. Например: *The liability of the carrier is to three exceptions at common law. The first is the 'act of God', by which is understood some unforeseen accident of natural cause which could not have been prevented by any reasonable foresight.* - В соответствии с общим правом, перевозчик освобождается от ответственности в трех случаях. Во-первых, в условиях форс-мажора, (стихийного бедствия), под каковым понимаются непредвиденные обстоятельства естественного характера, которые не могли быть предотвращены с помощью разумной предусмотрительности.

В данном примере адаптивного перевода фрагмента юридического текста информация преобразуется и передается посредством иных средств переводного языка.



## Тема 9. Редактирование информационных и рекламных текстов перевода

### *9.1 Видо-типологический состав информационных изданий (буклет, проспект, каталог, программа конференции и др.) и их функции*

Под **информационным изданием** (ИИ) понимается такое, которое содержит систематизированные сведения об опубликованных и неопубликованных работах в форме, удобной для быстрого с ним ознакомления, выпускаемое органами научной и технической информации, а также другими организациями, осуществляющими информационную деятельность. Как видно из определения, ИИ является производным, вторичным по своему содержанию. В зависимости от характера включаемой информации и целевого назначения ИИ подразделяются на библиографические, реферативные и обзорные. К первым относятся издания, которые включают только библиографические сведения о документах, а также, в отдельных случаях, - краткую *аннотацию*. В *реферативных* изданиях наряду с библиографическими сведениями дается краткое изложение содержания документа. *Обзорное* издание представляет собой систематизированное изложение информации по определенной теме (проблеме) или ряду тем (проблем) на основе анализа содержания некоторого множества документов с целью оценки состояния, тенденций и направлений (перспектив) развития предмета обозрения. К реферативным изданиям относят реферативные журналы, реферативные сборники, экспресс-информации и информационные листки, к обзорным изданиям - обзор по одной теме, проблеме, направлению (моноиздание) и сборник обзоров, включающий ряд обзорных статей и обычно охватывающий несколько тем (проблем).

Целевое назначение информационных изданий наиболее полно проявляется в их функциональных свойствах. Для реферативного издания одной из характерных функций является информативная. Ее выполнение становится возможным прежде всего потому, что реферат включает основное содержание первичного документа. Также к важному функциональному свойству реферативных изданий следует отнести научную коммуникативность. Реферативные издания (в особенности реферативный журнал и экспресс-информация) способствуют преодолению межъязыковых барьеров и установлению интернациональных связей в науке.

Нужно обратить внимание на оценочную функцию реферативных изданий. Дело в том, что реферированию подвергаются не все первичные документы, а только те, которые содержат ценную научную и /или техническую информацию. Оценочная функция носит косвенный характер и проявляется при отборе документов для реферирования.

Функции обзоров также разнообразны. Обзоры играют большую роль в научно-информационной деятельности, поскольку их составление способствует синтезу научной информации, что становится доминирующей тенденцией в развитии современной науки.

## **9.2 Работа редактора над аннотациями и реферативными изданиями**

Работая над **аннотациями**, редактор должен принимать во внимание их соответствие прежде всего целевому назначению, по которому аннотации принято делить на справочные и рекомендательные. Справочные аннотации, дополняя библиографическое описание, раскрывают тематику документа, в них нет оценки; рекомендательные аннотации характеризуют документ, его полезность для определенной категории специалистов, решения определенных задач. Другими словами, при оценке жанра аннотации редактор исходит не только из ее назначения, но также из содержания, информационной ценности, целевого и читательского назначений как библиографируемых источников, так и библиографического издания в целом.

Редактор должен помнить, что необходимо избегать сложных предложений, включающих несколько придаточных; в справочных (описательных) аннотациях предпочтительна безглагольная форма изложения; назывные предложения чаще всего применяются в аннотациях текущих информационных библиографических указателей; повествовательная форма изложения распространена в рекомендательных библиографических указателях, но и рекомендательные аннотации должны быть убедительными и простыми до конструкции. Нежелательны разностильность аннотации в пределах одного указателя, смешение одной аннотации глагольной и безглагольной форм изложения.

К задачам редактирования **реферативного** издания относятся оценка выбора типа реферата, его содержательный и структурный анализ, оценка объема, языка и стиля реферата, формирование (группировка материала) основной части, ее издательское оформление.

В структуре реферата можно выделить три основные части: заголовочную, собственно реферативную и справочный аппарат.

Заголовочная часть состоит из заглавия реферата и библиографического описания первичного документа. Собственно реферативная часть включает в себя основную информацию, получаемую путем аналитико-синтетической переработки содержания первичного документа, и может включать также формулы, таблицы, иллюстрации. К справочному аппарату реферата относятся сведения, дополнительно характеризующие реферируемый документ и реферат, такие, как индекс УДК; шифр (номер) реферата; справки о количестве иллюстраций и таблиц в тексте; ссылки, примечания референта или редактора, фамилия референта (название организации, составившей реферат).

Отличительной особенностью лексических средств, используемых в реферате, является то, что они имеют высокий процент семантически нагруженных слов. Для текста реферата характерно также использование множества обобщающих слов, позволяющих существенно сократить его объем. Значительную роль в тексте реферата играют термины, терминологические словосочетания, номенклатурные названия, которые делают реферат более емким, четким, лаконичным, помогают глубоко и однозначно понять его содержание.

Большого внимания редактора требует также оценка грамматико-стилистических средств изложения. Быстрому и адекватному восприятию содержания реферата способствуют простые законченные предложения, имеющие правильную грамматическую форму. Сложные, громоздкие предложения с большим числом внутренних связей затрудняют понимание реферата. Поэтому сложные предложения, как правило, расчленяют на ряд простых.

### ***9.3 Редактирование обзорного издания***

**Обзорное** издание может включать один или несколько обзоров и быть моноизданием либо сборником. Основу каждого обзорного произведения составляет аналитическая часть, которая должна предваряться введением (вводной частью - в обзорном произведении, входящем в сборник) и завершаться выводами, после которых при необходимости могут быть даны рекомендации.

Во введении необходимо обосновать целесообразность обзора; дать характеристики его темы и круга рассматриваемых вопросов, указать целевое назначение, определить период времени, охватываемый обзорением, обосновать выбор и дать характеристику использованных источников (по видам документов, их содержанию, полноте охвата и т.п.); отметить специфику данного обзора в сравнении с другими, относящимися к теме и ранее вышедшими обзорами; привести сведения о составителях. Во вводной части обзора, входящего в сборник, некоторые из перечисленных данных (например, об использованных источниках, о характере изложения, индивидуальных вкладах авторов) могут быть опущены.

Аналитическая часть содержит сведения, которые комплексно во взаимосвязи и единстве характеризуют достигнутый уровень, основные тенденции, направления и перспективы развития предмета обозрения (проблемы отрасли, области науки, техники и т.п.). Круг вопросов, отражаемых в аналитической части, их содержание определяются предметом обозрения, а также профилем информационного органа и целью, с какой составляется обзор. Главное внимание уделяется выявлению основных, перспективных направлений, характерных для обозреваемого предмета в целом и для отдельных компонентов, которые являются для него определяющими.

Выводы должны с логической необходимостью вытекать из содержания аналитической части, быть конкретными и включать оценку достигнутого уровня, фактического состояния проанализированной проблемы, указание на нерешенные задачи, сведения о выявленных направлениях и перспективах дальнейшего развития проблемы (отрасли, предмета). Если даются рекомендации, они должны обоснованно вытекать из выводов и содержать предложения по практическому использованию отечественных и зарубежных научных, технических и производственных достижений, указывать возможные пути решения выявленных проблем (задач).

## 9.4 Видо-типологический состав рекламных изданий и их специфика

**Рекламное** издание - это издание, содержащее изложенные в привлекающей внимание форме сведения об изделиях, услугах, мероприятиях с целью создания спроса на них.

По характеру информации, содержащейся в рекламных сообщениях, рекламу можно разделить на коммерческую, политическую и социальную.

Если в **коммерческой** рекламе все усилия рекламодателей, рекламопроизводителей и рекламораспространителей направлены на демонстрацию того, как товар удовлетворяет всевозможные потребности покупателя, то в рекламе **политической** основные средства направляются на то, чтобы представить кандидата как честного и искреннего человека, отвечающего представлениям избирателей о достойном кандидате.

**Социальная** реклама представляет общественные и государственные интересы и направлена на достижение благотворительных целей.

Задачи поддержания объема продаж на определенном уровне решаются с помощью так называемой **напоминающей** рекламы или рекламы стабильности, которая дает потребителю дополнительные сведения об уже известном ему товаре, создает эффект постоянного присутствия на рынке, способствует узнаваемости фирмы или товара.

В современных СМИ используется также **престижная** реклама, которая помогает формировать образ фирмы или товара в представлении реальных или потенциальных потребителей.

Эффективным средством воздействия на потребителя является **газетно-журнальная** реклама, жанры которой весьма разнообразны. В рекламных целях используются почти все публицистические жанры, которые можно распределить по трем группам: информационные (заметка, интервью, отчет, репортаж, строчная реклама), аналитические (корреспонденция, статья, обзор, обозрение, рецензия, комментарий), публицистические (зарисовка, очерк). Последняя жанровая группа активно используется при подготовке материалов public relations, материалов со скрытой рекламой.

Прямая почтовая рассылка (direct mail) - **почтовая** реклама - представляет собой рассылку рекламных сообщений (в том числе персонализированных) в адреса определенной группы лиц-потребителей или возможных деловых партнеров. Среди рекламных изданий, распространяемых по почте, наиболее популярны письма, которые часто направляются вместе с брошюрами, прейскурантами, бланками заказов и конвертами. Открытки обычно используются для объявления о распродажах и скидках, чтобы увеличить приток покупателей. Рекламные листки содержат более подробную информацию о рекламируемом товаре.

Проспекты и каталоги применяются главным образом для рекламы, выводящей новый товар на рынок.

Среди видов рекламных изданий, относящихся к **наружной** рекламе, можно выделить рекламные щиты, афиши, транспаранты, световые вывески, электронные табло и экраны.

## **9.5 Основные требования к редакторской обработке рекламных текстов**

В процессе редактирования рекламного текста следует учитывать следующие требования:

1. Рекламный текст должен быть конкретным, целенаправленным. Следует выделить те особенности, которые выгодно отличают рекламируемый объект от других ему подобных. При работе над текстом редактору следует иметь в виду, что действенность рекламного обращения активно повышают оценочные клише - так называемые «ключевые слова», вызывающие у человека эмоции и способствующие формированию положительных установок по отношению к объекту рекламы. В качестве оценочных клише чаще всего употребляются прилагательные «новый», «надежный», «удобный», «эффективный», «универсальный» и др. Сами ключевые слова не имеют экспрессивной окраски, но благодаря своей семантике создают в контексте эффект положительной оценки.

Редактору необходимо выявить, что же клиент должен запомнить после знакомства с рекламным материалом. Понятна ли схема действия клиента?

2. Реклама должна избегать отвлеченности. Даже если необходимо выдвинуть какое-либо общее положение, то оно должно подтверждаться фактами и поясняться наглядными, конкретными примерами.

3. Рекламный текст должен быть доказательным, логичным, доходчивым. Так, в рекламе товаров определения «своеобразный», «специфический» мало что говорят потребителю, не содержат конкретной информации. Даже эпитеты «вкусный», «аппетитный» применительно к продуктам недостаточно раскрывают их свойства. Лучше употребить такие определения, например характеризующие цвет, вкус, запах, форму товара, которые читатель ясно может представить.

4. При отборе слов рекомендуется больше пользоваться глаголами, побуждающими к действию, делающими текст динамичным, а также конкретными существительными. Анализируя грамматическую сторону рекламного текста, редактор должен принимать во внимание его семантические особенности - предельную конкретизацию и на первый взгляд смысловой примитив, поскольку в нем говорится о совершенно определенных объектах. С морфологической точки зрения для языка рекламы характерна более высокая доля существительных в сравнении с другими частями речи. Такое явление характерно и для синтаксического строя рекламного обращения. Текст, как правило, состоит из простых, часто назывных предложений, упрощенных грамматических конструкций.

Чтобы привлечь внимание потребителей, сделать экспрессивными наиболее важные элементы, в синтаксисе рекламных текстов применяют различные выразительные средства высказывания, так называемые стилистические фигуры - обороты речи, синтаксические построения, используемые для усиления выразительности высказывания. Например, инверсию, позволяющую выделить главную идею рекламного обращения,

привлечь внимание необычным построением фразы. Наиболее распространены антитеза, которая позволяет подчеркнуть достоинства рекламируемого предмета, выделить его положительные качества (*«Простые решения сложных задач»*, *«Широкий экран по низкой цене»*), параллелизм (*«Выигрываете вы - выигрывает спорт»*), анафора и эпифора - повторение начального или конечного слова или словосочетания в каждом параллельном элементе текста (*«Новые решения, новые возможности»*), лексический повтор (*«Проблема с иностранным? Нет проблем»* - реклама курсов иностранного языка).

5. В массовой рекламе не следует пользоваться специальной терминологией, хотя к специфике лексического материала, используемого в современной рекламе, относится прежде всего его растущая терминологичность. В рекламных изданиях также обязательно присутствуют номенклатурные наименования, в состав которых, как правило, также входят термины.

6. Рекламный текст должен быть оригинальным, неповторимым в деталях, занимательным, остроумным.

7. В тексте могут использоваться вопросительные предложения и обращения. Они способствуют созданию необходимого эмоционального настроя у читателей (*«Как изучить иностранный язык дома? Поступайте в ЕШКО»*).

8. Для оживления рекламного текста в него включается прямая речь (*«Если хотите похудеть, откройте для себя эффективный метод - метод Super. Все, кто им уже воспользовался, скажут Вам: «Никогда так легко не худели!»*).

9. Текст должен быть литературно грамотным. Наиболее распространенные стилистические ошибки в рекламе связаны с неточным словоупотреблением, нарушением лексической сочетаемости и формообразования, неверным построением предложения, неудачным порядком слов, нарушением согласования и управления.

10. В тексте рекламы активно используются те многочисленные образно-выразительные средства языка, которые характерны для языка вообще. Они призваны не только подчеркнуть достоинства рекламируемого товара, но и сформировать в сознании читателя определенный «образ» этого товара. При их оценке редактор должен проследить, чтобы эмоционально-смысловые ударения приходились именно на рекламируемые объекты и не «затеняли» друг друга.

## Тема 10. Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода

### 10.1. Автоматическое редактирование письменного перевода. Системы проверки орфографии, грамматики и стиля. Функции тестового редактора

Редактирование переведённого текста может осуществляться с помощью различных систем (Многофункциональная система проверки «ОРФО», Пропись и др.). Также орфографический корректор *Spell Checker Rus* проверяет весь вводимый текст и немедленно сообщает пользователю, визуально и/или с помощью звукового сигнала, об обнаруженных орфографических ошибках, одновременно предлагая правильный вариант написания. Данный блок выполняет функцию проверки правописания и частично грамматики с учетом особенностей выбранного варианта английского языка (британского, американского и т.д.).

С помощью текстового редактора *Microsoft Word* можно

- проверить орфографию, грамматику и стиль (с использованием специального модуля *Grammar and Style Checker*);
- заменить повторяющиеся слова синонимами, используя функцию «Тезаурус», позволяющую находить синонимы в той же словоформе, что и исходное слово (например, слово «terms» в форме множественного числа предлагается заменить синонимом «provisions» в той же форме);
- заменить фрагмент текста или определенный символ, используя функцию автозамены;
- использовать автотекст, который позволяет исключить ввод длинных слов и повторяющихся фраз;
- настроить автоматический перенос слов;
- внести, сравнить и объединить исправления и др. Данные функции предназначены для того, чтобы автоматически отслеживать различия между двумя текстами, т.е. изменения, которые вносятся в текст перевода уже после завершения работы переводчика над ним. Данная функция находит применение при совместной работе с редактором, который доводит текст перевода «до кондиции», внося при этом в него определенные коррективы; а также позволяет преподавателю корректировать переводы, которые обучаемые выполняют в учебное или внеаудиторное время.

При этом все вносимые изменения автоматически помечаются в тексте путем зачеркивания, подчеркивания и выделения с помощью набора разных цветов. Более того редактор может сопровождать каждое изменение графическими или звуковыми комментариями.

В последних версиях текстового редактора *Microsoft Word* есть также функция «встроенный переводчик» т.е. перевод выделенного текста или всего документа с одного языка на другой. Она помогает понять смысл документа на языке, который не совсем знаком или вообще не знаком переводчику. Ее можно найти на панели «Рецензирование».

## ***10.2 Средства автоматического контроля. Использование системы StyleWriter при оценке качества текста перевода***

Хорошо дополняют уже известные программы проверки орфографии, грамматики, словоупотребления и стиля, имеющиеся в текстовом редакторе такие средства автоматического контроля, как *EditText Pro*, *AS-U-Typed* и *StyleWriter*. Данные продукты помогают — хотя бы частично — обнаруживать в выполненном переводе опечатки, неточности, пропуски и разного рода несуразности.

Широкое применение при редактировании письменных текстов, переведенных на английский язык, находит программа *StyleWriter*.

Это система, выполняющая целый ряд функций в полуавтоматическом режиме (в основном для распознавания слабых мест в тексте перевода). Программа *StyleWriter* дает возможность редактировать практически любой переведенный текст — будь то письмо, научная статья, пресс-релиз, текст выступления на конференции, объявление, руководство, юридический документ, эссе или технический отчет.

Слабые или сомнительные места, автоматически обнаруженные в предложении, выделяются жирным шрифтом, и программа предлагает рекомендации по решению возникшей проблемы, но право принять окончательное решение остается все же за переводчиком — он может либо согласиться с рекомендацией, либо отвергнуть ее.

В основе системы лежат около 35 тысяч правил словоупотребления и стилистических норм, действующих в современном английском языке.

Сервис работает на основе искусственного интеллекта, распознающего типичные ошибки и опечатки:

- выявляет грамматические ошибки и опечатки в тексте;
- оценивает материалы по различным критериям, среди которых количество и длина предложений, избыточная лексика и так далее;
- отображает статистику читабельности научного труда в цифрах;
- находит глаголы в пассивном залоге, длинные предложения, нетипичную лексику, жаргоны;
- предлагает коррективы по использованию сокращений и переносов, устранению некорректных словоупотреблений.

Программа рассчитана на переводчиков с разной степенью подготовки и разным опытом, в том числе на начинающих, поэтому многие стилистические ошибки, на которые обращает внимание программа, могут показаться очевидными для профессионального переводчика. Любую рекомендацию подобного рода можно просто проигнорировать, если она не имеет смысла в данной ситуации.

Достоинство *StyleWriter* заключается в том, что она помогает улучшить стиль текста перевода и может оказаться полезной именно тогда, когда в этом действительно есть необходимость. Как известно, переводчик иногда вынужден из-за дефицита времени делать сырой, приблизительный перевод на английский язык, и в этом случае программа просто незаменима.



### 10.3 Электронный корпус текста как инструмент переводчика

В процессе перевода часто приходится решать задачи, связанные с поиском эквивалентных единиц, или с выявлением сходств и различий между двумя языковыми системами. Большое число возникающих переводческих задач может быть решено благодаря привлечению электронных корпусов текстов.

Понятие «корпус текстов», являющееся базовым для корпусной лингвистики, занимает все более важное место в научном дискурсе специалистов в области языкознания и компьютерного перевода. Большинство известных лингвистов рассматривает **корпус** как подобранную и обработанную по определенным правилам совокупность текстов, используемых в качестве основы для изучения языка. Назначением корпуса являются статистический анализ языковых единиц и явлений, а также подтверждение правил данного языка. Среди главных характеристик текстового корпуса можно выделить: электронный, репрезентативный (способный качественно представлять моделируемый объект), размеченный (отличающийся от обычной коллекции текстов), прагматически-ориентированный (созданный под определенную функционально-прагматическую задачу). Работа с корпусами текстов стала возможной благодаря созданию *программы-конкордансера*, или корпус-менеджера, позволяющей автоматически построить конкорданс, т. е. список контекстов, в которых искомая единица предстает в своем лексико-грамматическом окружении и характеризуется определённым набором статистических данных.

**Электронный корпус** включает тексты и фрагменты текстов, отобранные по определённому принципу, размеченные и упорядоченные для поиска необходимой лингвистической информации. Для письменного переводчика электронный корпус текстов может оказаться полезным в следующих случаях:

- при определении левого и/или правого окружения (лексико-грамматической сочетаемости) слова;
- при выборе из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или встретившихся в Интернете;
- при проверке правильности решения, выбранного переводчиком;
- для поиска дополнительной энциклопедической информации по теме;
- для поиска терминологических дублетов, антонимов, голонимов, меронимов, номенклатурных наименований и дефиниций терминов;
- для расшифровки встретившихся в оригинале сокращений.

Следует отметить, что электронный корпус текстов в силу указанных выше свойств используется переводчиком в качестве «последней инстанции» для проверки решения и не может заменить словари. Основную функцию электронных корпусов текстов (демонстрируют употребление слова в контексте) даже выполняют некоторые современные словари, в которых при подборке примеров для включения в словарную статью отдают предпочтение вариантам с самыми высокими показателями их частотности.

## **10.4 Технология параллельных корпусов текстов и её использование письменным переводчиком**

Применение параллельных электронных корпусов текстов различных жанров находит широкое применение в письменном переводе.

**Параллельный корпус** (Parallel Corpora) - это электронный аналог параллельных переводных текстов, как правило состоящий из множества блоков "текст-оригинал и один/несколько его переводов". Электронные тексты в корпусе могут представлять собой целое оригинальное словесное произведение или какую-либо его часть.

За последнее десятилетие в мире было создано множество двуязычных/многоязычных корпусов, например:

- EUROPARL - 20.000.000 словоупотреблений, открытый корпус Европарламента на 11 языках (автор Philipp Koehn) <http://www.isi.edu/~koehn/publications/euoparl>

Применительно к редактированию перевода, предполагающему сравнение и оценку различных стратегий и интерпретаций в рамках контекста, параллельные корпуса текстов выступают в качестве эталонов, на которые опираются при оценке качества собственного выполненного перевода.

С помощью специальной программы (*параллельного конкорданса*, например, ParaConc) можно, во-первых, найти эквивалент интересующей лексической единицы, сделать вывод по какому принципу переводятся имена собственные, географические названия (транскрипция, транслитерация), идиомы, термины и т.п., можно найти соответствия тем или иным грамматическим или стилистическим явлениям и выделить способы их перевода, получив список контекстов для данного явления.

Во-вторых, параллельные корпуса текстов-образцов особенно полезны в том случае, когда переводчик работает со строго нормированными (конвенциональными) текстами, жанрово-стилистическое и стилистическое оформление таких текстов практически не допускает варьирования, отступления от определенных социокультурных норм. Это тексты деловой переписки, тексты-рецепты, тексты-прогнозы погоды, тексты-контракты и т.д., которые различаются как словарем лексических единиц, употребляемых в определенных текстах, так и грамматическими и синтаксическими структурами предложений, заключенных в них.

В-третьих, для автоматического извлечения терминологических соответствий актуальны параллельные корпуса, основанные на научно-технических, политических, экономических и юридических текстах.

В-четвёртых, параллельные корпуса текстов могут использоваться для оценки литературного перевода, поскольку дают возможность анализировать путем сопоставления различных переводов принципы, лежащие в основе той или иной переводческой стратегии конкретного автора.

Таким образом, параллельные корпуса являются своего рода сборниками стратегий и эквивалентов перевода, поскольку наглядно демонстрируют как именно справиться с выделенными выше проблемами.

## ***10.5 Применение информационных технологий при оценке качества выполненного перевода***

При редактировании текста перевода необходимо обеспечить адекватное применение терминологии, единообразие ее употребления. Анализ переводческих соответствий и эквивалентов с точки зрения их соответствия специальной терминологии, принятой в конкретной предметной области, может осуществляться с помощью: *электронной почты* для консультаций со специалистами предметной области, к которой относится текст перевода; *отраслевых сайтов и порталов; поисковых систем*, которые являются важным переводческим инструментом уточнения формулировок конкретных лексических единиц на языке перевода. Поисковые системы позволяют переводчику выбирать из нескольких вариантов соответствий наиболее подходящий, сравнивая их по степени «встречаемости» в Интернете; *форумов; телеконференций; списков рассылки; электронных одноязычных специальных словарей; электронных справочников и энциклопедий*.

Оценивая качество перевода текста, переводчик должен учитывать его адекватность, соответствие принятой терминологии, качество языка, стилевые требования (единообразие изложения, последовательность применения определений и терминов, точность передачи смысла), соответствие нормам и стандартам страны, для которой делается перевод. Соблюдение указанных требований достигается в том числе путём комплексного использования информационных ресурсов в процессе перевода. Однако, результаты выполненного перевода необходимо каждый раз редактировать вручную, так как в этой области человек имеет значимые преимущества перед компьютером, поскольку только переводчик способен: проверять правильность выбора, применяя логические и языковые правила; делать логические выводы; обобщать разрозненные материалы; выбирать из ряда источников на языке перевода наиболее подходящее соответствие для непереведенной части фрагмента и приводить его в соответствие с контекстом и лингвистическими требованиями конкретного языка и т.д.

Подводя итоги, отметим, что вне зависимости от вида выполнения перевода (вручную или с помощью автоматизированной системы) для получения лингвистически качественного перевода редактирование есть и останется обязательным этапом работы над переводом. «Превратится ли переводчик в будущем... в редактора компьютерных переводов? К сожалению, да» - писал переводчик и создатель программы *Wordfast* Ив Шампольон. Почему к сожалению? Редактирование — это тоже творческий процесс, требующий от редактора определенных знаний и умений. Автоматизированные системы перевода выполняют всю рутинную работу: согласовывают применение терминологического глоссария в ходе длительного проекта, позволяют избежать повторного перевода схожего материала, при этом сокращая время, необходимое для перевода, — и тем самым предоставляют переводчику-редактору время и возможность собственно для творческой работы, которая заключается в окончательном чистовом редактировании.

## **План практических занятий по учебной дисциплине «Технологии редактирования текстов перевода»**

### **Тема 3: Редакторская обработка текста перевода (2 ч.)**

**Цель:** формирование у учащихся навыков редакторской обработки текста перевода.

**Задачи:**

- ознакомление с требованиями к принятию редакторского решения (определение темы, функционально-смыслового типа, типа/вида издания; выявление дефектов и ошибок текста; устранение дефектов и ошибок);
- определение фактического материала, требующего передачи в переводе по особым правилам, и их изучение;
- развитие навыков и умений редактирования алогичного текста перевода и проверки логики текста оригинала.

**Задания:** на выявление наиболее часто встречающихся в тексте языковых погрешностей и их устранение (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Березовская Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. фед. ун-т. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с.
2. Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.translators-union.ru>. – Дата доступа: 20.03.2023.

### **Тема 4: Редакторская оценка композиции текста перевода и его стиля (2 ч.)**

**Цель:** формирование навыков стилистической правки редакторской обработки текста перевода.

**Задачи:**

- изучение способов устранения композиционных ошибок при редактировании вторичных текстов;
- рассмотрение специфики основных функционально-смысловых типов речи (повествований, описаний и рассуждений) в соотнесении с её жанрами и формами;
- ознакомление с методикой выполнения разных видов правки текстов перевода.

**Задания:** на рассмотрение методики выполнения правки текста с устранением композиционных и стилистических дефектов (образец задания прилагается).

## **Литература**

1. Березовская Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с.
2. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.

### **Тема 5: Редактирование публицистических текстов перевода (4 ч.)**

**Цель:** формирование навыков стилистической правки текстов публицистического стиля.

**Задачи:**

- рассмотрение особенностей употребления разностилевой лексики и образных средств в публицистической речи;
- изучение способов устранения ошибок, связанных с употреблением разностилевой лексики и образных средств в публицистической речи.

**Задания:** на устранение ошибок, возникающих при стилистически не оправданном употреблении разностилевой лексики и образных средств (образцы заданий прилагаются).

## **Литература**

1. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
2. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
3. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.

### **Тема 6: Редактирование научных текстов перевода (4 ч.)**

**Цель:** формирование навыков стилистической правки перевода текстов научного стиля.

**Задачи:**

- ознакомление с общими и специфическими языковыми характеристиками текстов собственно научного, научно-популярного, учебно-научного и учебно-информационного подстилей;
- обучение методике редакторского анализа текстов собственно научного, научно-популярного, учебно-научного и учебно-информационного подстилей.

**Задания:** на корректировку перевода текстов научного стиля (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
2. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения: 02.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.

### **Тема 7. Редактирование текстов перевода официально-делового характера (4 ч.)**

**Цель:** формирование у учащихся навыков редактирования текстов перевода официально-делового характера.

**Задачи:**

- ознакомление с общими и специфическими языковыми характеристиками деловой переписки / документов физических лиц;
- обучение методике редакторского анализа деловой переписки / документов физических лиц.

**Задания:** на корректировку перевода деловой переписки / документов физических лиц (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
2. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

### **Тема 8. Редактирование юридических текстов перевода (4 ч.)**

**Цель:** формирование у учащихся навыков редактирования юридических текстов перевода.

**Задачи:**

- ознакомление с лингвостилистическими характеристиками юридических текстов;
- обучение методике редакторского анализа юридических текстов.

**Задания:** на коррективку перевода юридических текстов (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
2. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

## **Тема 9. Редактирование информационных и рекламных текстов перевода (4 ч.)**

**Цель:** формирование у учащихся навыков редактирования информационных и рекламных текстов перевода.

**Задачи:**

- ознакомление с лингвостилистическими характеристиками информационных и рекламных текстов;
- обучение методике редакторского анализа информационных и рекламных текстов.

**Задания:** на коррективку перевода информационных / рекламных текстов (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
2. Березовская, Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федерал. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с.
3. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.

## **Тема 10. Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода (4 ч.)**

**Цель:** формирование навыков редактирования текстов перевода разной стилистической принадлежности с комплексным применением электронных ресурсов.

### **Задачи:**

- ознакомление с современными электронными (программными и информационными) ресурсами для редактирования текстов перевода разной стилистической принадлежности;
- обучение методике редакторского анализа текстов перевода разной стилистической принадлежности с комплексным применением электронных (программных и информационных) ресурсов.

**Задания:** на редактирование текстов перевода разной стилистической принадлежности с комплексным применением электронных (программных и информационных) ресурсов (образец задания прилагается).

### **Литература**

1. Попов, С.А. Информационные технологии переводчика: учеб. пособие / С.А.Попов. – НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 234 с.
2. Ушакова, А.О. Постредактирование машинного перевода / А.О. Ушакова // Евразийский гуманитарный журнал, 2022. – № 3. – С. 69–76.
3. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. – В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013. – 384 с.



# МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

## Образцы заданий

### **3. Задание на выявление наиболее часто встречающихся в тексте погрешностей и их устранение**

*Определите вид речевой ошибки в следующих предложениях и сделайте их стилистическую правку:*

1. «...используется томограф, снабженный системами построения изображения, которые одновременно вращаются вокруг пациента, вдвое ускоряя его работу».
2. «Переход на ABC создал фундамент для обеспечения высокого качества нашей деятельности и, поскольку мы расширяем наш бизнес, оказал поддержку, которая нам была необходима...».
3. «Работа с символьным дисплеем аналогична графическому дисплею».
4. «Используя проверенный подход, услуга SAP... помогает...».
5. «Колонии фотобактерий, выросшие на твердой питательной среде, светятся холодным зеленовато-голубым светом, напоминая сияние заснеженных полей в морозную лунную ночь или мерцающее звездное небо».
6. «Установленный датчик облегчает парковку задом».
7. «Вы можете оптимизировать ваше сетевое подключение...» (в технической литературе).
8. «Не должно ни останавливать, ни препятствовать работе системы...»
9. «Системы были разработаны с нуля, для того чтобы предоставить компаниям средства, в которых они более всего нуждаются, без необходимости дополнительных расходов на функции, которые компаниями не используются. Результатом являются системы, которые доступны по средствам. Системы подходят для любой компании, которая стремится улучшить управление ИТ-ресурсами.»
10. «Условия фильтрации мастеров экспорта памяти переводов».

### **4. Задание на рассмотрение методики выполнения правки текста с устранением композиционных и стилистических дефектов**

*Ознакомьтесь с текстом, проанализируйте его содержание, композицию и стиль. Выполните его правку с устранением композиционных и стилистических дефектов:*

## Молодежь выбирает спорт

В минувшую субботу, 20 сентября, в столице Урала стартовал Всероссийский забег «Кросс наций». Как оказалось, екатеринбургские студент с радостью приняли участие в данном мероприятии.

Именно будущие специалисты составили большую часть участников массового забега. Воспитанники вузов уральской столицы выходили на старт, дружно выкрикивая название своих университетов или от дельных факультетов.

Всего же в этот день на старт вышло свыше 40 тысяч жителей города. Маршрут проходил по проспекту Ленина, от площади Кирова до улицы Восточной и обратно. Перед забегом всем участникам выдали фирменные футболки с эмблемой мероприятия.

«Кросс нации» - это спортивное мероприятие, которое занимает особое место в спортивной жизни Екатеринбурга. Это самое массовое и масштабное мероприятие. Мы ожидаем, что сегодня выйдут поучаствовать в кроссе свыше 40 тысяч жителей нашего города. Мы всегда проводим большую подготовительную работу, потому что для такой массы людей необходимо создать комфортные и безопасные условия. И мы всегда испытываем гордость за жителей Екатеринбурга за то, что они откликаются, и тем самым демонстрируют свою приверженность и доброе отношение к занятиям физической культурой и спортом.

### ***5. Задания на устранение ошибок в публицистических текстах, возникающих при стилистически не оправданном употреблении разностилевой лексики и образных средств***

*5.1 Проанализируйте предложения, найдите стилистически «неудачные» единицы. Перепишите эти предложения в соответствии с нормами публицистического стиля:*

1. Эта переводческая эвристика не покати́т в данном акте коммуникации.
2. Президент сообщил пацанам из дружественных стран, что лица, не соблюдающие достигнутых на сходке договоренностей, будут отстранены от дальнейшего участия в терках по поводу распределения общака.
3. Аргументация данного заявленьица возможна с опорой на факты, представленные высокопоставленными лицами.
4. В соответствии с актом о продаже недвижимого имущества, предоставление сведений лживыми лицами ведет к аннулированию всяческих договоренностей.
5. Кажется, зеленые туфли не коррелируют с цветом платья.
6. У министра семь пятниц на неделе: законопроект сначала был ратифицирован, а затем вновь завернут.

7. Недовольство дифференциацией оплаты труда стало причиной потасовок между руководством и рабочими.

8. Солдатам не разрешается несанкционированно покидать расположение военной части и уходить в самоволку.

9. Случилась проблема: закрывают гостиницу «Москву».

10. Любая организация, ведущая доброкачественный бизнес, должна быть официально зарегистрирована.

*5.2 Укажите речевые ошибки в употреблении фразеологизмов (неоправданная замена компонентов фразеологизма, не мотивированное расширение (или сокращение) его состава, изменение грамматической формы слов во фразеологизме, контаминация элементов разных сочетаний) и исправьте ошибки:*

1. Не мудрствуя долго, приведу цитату из отчета, составленного по следам проверки.

2. Ленту первенства по дорожным происшествиям в эти выходные завоевал Екатеринбург.

3. Состояние нашей армии желает лучшего.

4. Хотя был он и не из робкой десятки, но тут не мог не испугаться.

5. Мы этой проблеме уделяем одно из первых мест.

6. Театр в Андреевском Воронцов организовал на боле широкую ногу.

7. Приведенные показатели играют мало места для нашей экономики.

8. Хотелось бы, чтобы эти случаи не прошли мимо внимания депутатов.

9. Необходимо уделить самое серьезное значение борьбе с преступностью.

10. Значительный эффект на аудиторию оказывает использование народным судьей примеров, взятых из жизни.

#### ***6. Задание на корректуру перевода научных текстов в соотнесении с их лингвостилистическими характеристиками***

*Проанализируйте предложения и определите, какие при их переводе были допущены ошибки. Перепишите эти предложения на русском языке в соответствии с нормами научного стиля:*

1. In addition, a highly viscous product would greatly complicate the logistics thereof. – Кроме того, продукт с высокой вязкостью значительно осложняет процесс снабжения.

2. Field of the Invention. – Область изобретения.

3. Consequently, approaches to “stretch” supplies of IPV are likely to be required. – Соответственно, с высокой вероятностью потребуются способы расширить поставки ИПВ.

4. The explosive suspensions of the present application ... comprise 50 to 90 wt|% of oxidizing salts, preferably 60 to 90 wt%. – Взрывчатые суспензии настоящей заявки ...50-90% по массе окисляющих солей, 60-90% по массе.

5. D8 (see claims 7, 8 and 15) discloses the loading of up-holes with explosive compositions having a viscosity between 600.000 and 1.600.000 centipoise. – D8 (см. пункты формулы 7, 8 и 15) раскрывает зарядание восстающих скважин взрывчатыми композициями с вязкостью от 600000– 1600000 сантипуазов.

6. There's every chance that a new piece of evidence will come to light that disproves the theory, and sends the theoreticians back to the drawing board. – Всегда есть вероятность того, что новый фрагмент очевидного всплывет наружу, опровергнув теорию и отправив теоретиков обратно к исходной точке.

7. The formulation of quantum theory made it necessary to rewrite James Clerk Maxwell's equations on electricity and magnetism. – Формулировка квантовой теории заставила переписать уравнения Джеймса Клерка Максвелла, касающиеся электричества и магнетизма.

8. Brand awareness of the company is at an all-time high. – Известность компании сейчас постоянно держится на высоком уровне.

9. Today the sub-discipline of positive psychology has its own journal, international organization and regular conferences. – В наше время у данной отрасли психологии есть собственный журнал и международная организация.

10. In his compulsions he made things up about other people's lives. – Он в своей навязчивости придумывал всякие небылицы про жизнь людей.

### ***7. Задание на корректировку перевода деловой переписки в соотнесении с её лингвостилистическими характеристиками***

*Оцените перевод следующих деловых писем с точки зрения редактора и внесите необходимые изменения:*

|  |  |
|--|--|
| 1. Будьте добры открыть текущий счет для нас на имя...<br>В качестве начального вклада мы прилагаем чек на...<br>Наши сотрудники господин... и господин... уполномочены расписаться совместно (индивидуально) при открытии нашего счета. Их подписали:<br>Господин...<br>Господин...<br>Приложение: 1 чек. | Kindly open a current account for us in the name of...<br>As an initial deposit, we enclose a check for...<br>Our employees are gentle... and<br>sir... are authorized<br>to sign jointly<br>(individually) when opening our account.<br>They were signed:<br>Sir ...<br>Mister...<br>Appendix: 1 check. |
| 2. Этим разрешаю Вам перевести (сумму) долларов с моего счета № на счет №....<br><br>Пожалуйста, сообщите о переводе денег и отправьте почтой мою депозитную   | By this I authorize you to transfer<br>(the amount of) dollars from my account No. to<br>account No. ....<br>Please report the money transfer<br>and mail my deposit slip  |

|   |  |
|---|--|
| <p>квитанцию по указанному адресу.</p> <p>Благодарю Вас за понимание к данному вопросу.</p> <p>3. Этим письмом мы напоминаем Вам, что доставка продукции (наименование фирмы) должна включать упаковочный реестр, в котором указано, что содержится в данной партии, и дана ссылка на номер заказа на покупку для данной партии.</p> <p>Следуя этой процедуре, мы имеем возможность быстрее принять Ваш товар, и, следовательно, ускорить его оплату.</p> <p>Благодарим за содействие в этом вопросе.</p> | <p>to the address provided.</p> <p>Thank you for your understanding on this issue.</p> <p>With this letter, we remind you that the delivery of products (company name) must include a packaging register that indicates what is contained in this batch and a link to the purchase order number for this batch is given.</p> <p>By following this procedure, we are able to accept your goods faster, and, therefore, speed up their payment.</p> <p>Thank you for your assistance in this matter.</p> |
|---|--|

## 8. Задание на коррективку перевода юридического текста

*Прокомментируйте все дефекты представленного ниже перевода фрагмента контракта и исправьте их:*

|   |   |
|---|---|
| <p>Платеж производится в форме и в сроки, по которым имеется согласие сторон. Если поставка осуществлена до того, как произведен платеж всей суммы по Контракту, поставленное оборудование остается собственностью Продавца то тех пор, пока не будет произведен платеж. Срок платежа, обусловленного выполнением Продавцом своих обязательств, не наступает до выполнения Продавцом своих обязательств, за исключением тех случаев, когда задержка платежа вызвана действиями или оплошностью со стороны Покупателя. Если Покупатель допускает задержку платежа, Продавец может отложить выполнение своих обязательств до тех пор, пока не произведен платеж. Если задержка платежа, допущенная Покупателем, обусловлена одним из обстоятельств, упомянутых в статье 10, Продавец не имеет права на получение процента с причитающейся суммы. В случае задержки платежа по причинам кроме вышеупомянутых Продавец, направив Покупателю в разумные сроки письмо, имеет право на получение процента с причитающейся суммы.</p> | <p>Payment is made in the form and within the time limits for which there is an agreement of the parties. If delivery is made before payment of the full amount under the Contract has been made, the equipment delivered shall remain the property of the Seller until payment has been made. Payment due to the Seller's performance shall not be due until the Seller has fulfilled its obligations, unless the delay in payment is caused by an act or omission on the part of the Buyer. If the Buyer allows a delay in payment, the Seller may postpone the performance of its obligations until payment has been made. If the delay in payment made by the Buyer is due to one of the circumstances referred to in Article 10, the Seller shall not be entitled to receive interest on the amount due. In the event of a delay in payment for reasons other than those mentioned above, the Seller, by sending a letter to the Buyer within a reasonable time, is entitled to receive interest on the interest due ...</p> |
|---|---|

## 9. Задание на корректировку перевода информационного письма

Прокомментируйте все дефекты представленного ниже перевода на русский язык следующего информационного письма и устраните их:



**Key Action 1**  
**– Mobility for learners and staff –**  
**Higher Education Student and Staff Mobility**  
**Inter-institutional<sup>5</sup> agreement 2020-22[23]<sup>6</sup>**  
**between institutions from**  
**Programme and Partner Countries<sup>7</sup>**

**[Minimum requirements]<sup>8</sup>**

The institutions named below agree to cooperate for the exchange of students and/or staff in the context of the Erasmus+ programme. They commit to respect the quality requirements of the Erasmus Charter for Higher Education in all aspects of the organisation and management of the mobility, in particular the recognition of the credits (or equivalent) awarded to students by the partner institution. The institutions also commit to sound and transparent management of funds allocated to them through Erasmus+.

**A. Information about higher education institutions**

| Full name of the institution / country | Erasmus code or city <sup>9</sup> | Contact details <sup>10</sup> (email, phone)  | Website (eg. of the course catalogue)                     |
|--|-----------------------------------|---|---|
| INSTITUTO<br>POLITÉCNICO DE<br>TOMAR   | P TOMAR01                         | Maria Catroga<br>International Relations<br>Office/Gabinete de<br>Relações Internacionais<br>Estrada da Serra –<br>Quinta do Contador,<br>2300-313 Tomar,<br>Portugal<br>Phone: +351249346363<br>Fax: +351249346366<br><a href="mailto:c.catroga@ipt.pt">c.catroga@ipt.pt</a> | <a href="http://www.gri.ipt.pt">http://www.gri.ipt.pt</a> |

<sup>5</sup> Inter-institutional agreements can be signed by two or more higher education Institutions (HEIs), at least one of them must be located in a Programme Country of Erasmus+.

<sup>6</sup> Higher Education Institutions have to agree on the period of validity of this agreement

<sup>7</sup> Erasmus+ Programme Countries are the 28 EU countries, the EFTA countries and other European countries as defined in the Call for proposals. Eligible Partner Countries are listed in the Programme Guide.

<sup>8</sup> Clauses may be added to this template agreement to better reflect the nature of the institutional partnership.

<sup>9</sup> Higher Education Institutions (HEI) from Erasmus+ Programme Countries should indicate their Erasmus code while Partner Country HEIs should mention the city where they are located.

<sup>10</sup> Contact details to reach the senior officer in charge of this agreement.

**Основное решение 1**  
**– Мобильность учащихся и сотрудников –**  
**Мобильность студентов и сотрудников высших учебных заведений**  
**Межведомственное<sup>11</sup> соглашение 2020-22 [23]<sup>12</sup>**  
**между учреждениями**  
**Стран-участниц программы и Стран-партнеров<sup>13</sup>**  
**[Минимальные требования]<sup>14</sup>**

Перечисленные ниже институты соглашаются сотрудничать в целях обмена студентами и/или сотрудниками в контексте программы Erasmus+ и обязуются соблюдать качественные требования, перечисленные в Уставе о высшем образовании Erasmus, во всех аспектах организации и управления мобильностью, в частности в отношении признания кредитов (или эквивалентов), присуждаемых студентам институтом-партнером. Учреждения также обязуются эффективно и транспарентно управлять средствами, выделяемыми им через Erasmus+.

**А. Информация о высших учебных заведениях**

| Полное название учреждения образования/страны | Код в программе Erasmus или город <sup>15</sup> | Контакты <sup>16</sup> (почта, телефон)  | Сайт (пр. каталога курсов)                                |
|---|---|--|---|
| ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ТОМАРА               | P TOMAR01                                       | Мария Катрога<br>Международный отдел<br>Эстрада-да – Серра- Кинта-ду-Контадор,<br>2300-313 Томар,<br>Португалия<br>Телефон:<br>+351249346363<br>Факс:<br>+351249346366<br><a href="mailto:c.catroga@ipt.pt">c.catroga@ipt.pt</a> | <a href="http://www.gri.ipt.pt">http://www.gri.ipt.pt</a> |

<sup>11</sup> Межведомственные соглашения могут быть подписаны двумя или более высшими учебными заведениями (вузами), по крайней мере одно из них должно входить в список стран-участниц программы Erasmus+.

<sup>12</sup> Высшие учебные заведения должны согласовать срок действия настоящего соглашения

<sup>13</sup> В число стран-участниц программы Erasmus+ входят 28 стран ЕС, страны ЕАСТ и другие европейские страны, как определено в рамках конкурса предложений. Соответствующие страны-партнеры перечислены в Программном руководстве.

<sup>14</sup> В настоящее типовое соглашение могут быть добавлены положения для более наглядного представления характера межведомственного партнерства.

<sup>15</sup> Высшие учебные заведения (вузы) из стран-участниц программы Erasmus+ должны указать свой код Erasmus, ВУЗы стран-партнеров должны указать город, в котором они находятся.

<sup>16</sup> Контактные данные для связи со старшим должностным лицом, ответственным за настоящее соглашение.

## **10. Задание на редактирование научно-популярного текстов с применением электронных ресурсов**

*Уточните тип и характер ошибок в русскоязычном тексте перевода фрагмента научно-популярного текста. Устраните их, предложив исправленный вариант перевода с опорой на релевантные электронные ресурсы (энциклопедии, справочники, параллельный корпус текстов соответствующей тематики и др.):*

|   |   |
|---|---|
| ... Susumu Tonegawa and his colleagues at the Massachusetts Institute of Technology used a technique known as optogenetics, which activates clusters of neurons by shining light on them. As they report in Nature, the researchers prepared seven-month-old Alzheimer's mice by injecting a harmless virus into the rodents' dentate gyrus, a part of the hippocampus that helps to store fearful memories. The virus contains a gene for channelrhodopsin-2, a light-sensitive protein which forms pores in the cell membranes of neurons infected with the virus. These pores are closed in the dark, but open in response to blue light, flooding 112 neurons with positively charged ions. The resulting pulse of current makes the neurons fire. During their experiments, the researchers were able to illuminate the infected neurons of the mice using optical fibres implanted in their brains. | ... Сусуму Тонегава и его коллеги из Массачусетского технологического института использовали технику, известную как оптогенетика, которая активирует кластеры нейронов, освещая их. Как они сообщают в Nature, исследователи подготовили семимесячных мышей с болезнью Альцгеймера, введя безвредный вирус в зубчатую извилину грызунов, часть гиппокампа, которая помогает хранить страшные воспоминания. Вирус содержит ген каналародопсина-2, светочувствительного белка, который образует поры в клеточных мембранах нейронов, инфицированных вирусом. Эти поры закрываются в темноте, но открываются в ответ на синий свет, заливая 112 нейронов положительно заряженными ионами. Результирующий импульс тока заставляет нейроны возбуждаться. Во время своих экспериментов исследователи смогли осветить инфицированные нейроны мышей с помощью оптических волокон, имплантированных в их мозг. |
|---|---|



## МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

**Текущий контроль** знаний проводится в соответствии с тематикой занятия и нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

В целях проверки качества усвоения студентами знаний по учебному курсу используются тесты.

### ***Образец теста для текущего контроля знаний по теме «Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода»***

*1. Требуется ли встраивать MateCat в текстовой редактор при переводе текста?*

- a. Да, требуется.
- b. Нет, не требуется.

*2. Какие из выделенных ресурсов позволяют уточнить написание географических названий, стран, фирм, фамилий известных людей и пр. реалий?*

- a. BNC, ANC
- b. поисковые системы Google, Яндекс и др.
- c. Britannica

*3. Какие из выделенных стилистических ошибок позволяет исправить программа StyleWriter?*

- a. абстрактные имена существительные
- b. архаизмы
- c. ложные друзья переводчика
- d. случаи тавтологии
- e. терминологические синонимы

*4. Программа StyleWriter не позволяет*

- a. проверять текст перевода по формальным параметрам (длина предложения, количество пассивных конструкций и пр.)
- b. анализировать семантические связи между словами
- c. выявлять информацию, пропущенную или не переданную переводчиком

*5. Можно ли с помощью StyleWriter обнаружить пропущенную или не переданную переводчиком информацию?*

- a. можно
- b. нельзя

*6. Можно ли с помощью StyleWriter отредактировать текст на русском языке?*

- a. можно

b. нельзя

7. *Какие из выделенных ресурсов помогают выбрать правильную синтаксическую конструкцию?*

- a. Lingvo, Multitran, Reverso Context
- b. BNC, ANC
- c. Поисковые системы

8. *Выделите ресурсы, которые рекомендуется использовать для перевода новых слов*

- a. электронные корпуса текстов
- b. электронные энциклопедии
- c. поисковые системы

9. *Какие из выделенных ресурсов требуется использовать для проверки сочетаемости?*

- a. Britannica, Encarta
- b. Oxford Collocation Dictionary, Multitran
- c. StyleWriter, TransCheck
- d. BNC, ANC

10. *С помощью универсального корпуса определите, какой из предложенных вариантов перевода фразы "приговорен к 10 годам тюрьмы" будет корректным:*

- a. "sentenced to 10 years in jail/prison"
- b. "sentenced to (a term of) 10 years' imprisonment"
- c. "got 10 years in prison"

**Итоговый контроль** проводится в целях оценки качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по итогам изучения учебной дисциплины один раз в конце 5 семестра в виде зачёта.

Контроль проводится в устной и письменной форме. Устная форма контроля включает ответ на вопрос.

Письменная форма итогового контроля включает выполнение заданий в письменной форме по темам учебной дисциплины.

## Вопросы к зачету

1. Понятие и виды редактирования. Редактирование в структуре переводческого процесса.
2. Саморедактирование и постредактирование машинного перевода.
3. Редактирование перевода и его корректура. Функции редактора и корректора.
4. Общие подходы к оценке качества текста перевода. Роль субъективных / объективных факторов при оценке качества перевода.
5. Переводческие ошибки и их выявление. Квалификация переводческих ошибок.
6. Основные характеристики текста. Влияние контекста на приращение смысла текста перевода.
7. Методы редактирования текстов перевода: компонентный, контекстологический и др.
8. Основные принципы редакторской обработки текста перевода. Выработка редакторского решения.
9. Фактическая сторона текста. Понятие фактического материала и его функции. Работа редактора над фактическим материалом (цифры, таблицы, цитаты в тексте).
10. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам.
11. Логические основы редактирования: законы логики и смысловой анализ.
12. Основные виды логических ошибок. Методика редактирования алогичного текста перевода и проверки логики текста оригинала.
13. Методика редактирования текста, содержащего композиционные дефекты. Виды композиционных ошибок и их устранение при редактировании вторичных текстов.
14. Анализ языка и стиля. Функциональные стили и их лингвистические признаки.
15. Функционально-смысловые типы речи.
16. Основные жанры и формы речи.
17. Правка текста перевода в процессе литературного редактирования. Виды правки текста и методика их выполнения.
18. Общая характеристика газетно-журнальных жанров (заметки, репортажа, интервью). Их построение и стилистическая обработка.
19. Работа редактора с разностильной лексикой, используемой в публицистической речи.
20. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств.
21. Стилистическая правка публицистических текстов перевода (заметка, статья, интервью и др.).
22. Общая характеристика научных текстов перевода и их стилистическая правка.
23. Языковые черты текстов перевода официально-делового характера и их стилистическая оценка.

24. Основные характеристики юридических текстов и редакторская обработка их перевода.
25. Видо-типологический состав и функции информационных изданий и редакторская обработка их перевода.
26. Видо-типологический состав и специфика рекламных изданий и требования к редакторской обработке их перевода.
27. Автоматическое редактирование письменного перевода. Системы проверки орфографии, грамматики и стиля. Функции тестового редактора.
28. Средства автоматического контроля. Использование системы *StyleWriter* при оценке качества текста перевода.
29. Электронные корпуса текстов и их использование при редакторской оценке текста перевода.
30. Комплексное применение информационных технологий при оценке качества перевода.

### **Образец задания для итогового контроля**

*Прочтите исходные предложения и их перевод на русский язык. Уточните тип и характер ошибок. Предложите исправленный вариант перевода:*

1. Japan can claim a long interest in robots. – Япония всерьез заинтересована в производстве роботов.
2. ... impatient Westerners and Ukrainians who argue that ... – нетерпеливые западные жители и украинцы, которые утверждают, что ... .
3. ... Their President, a slow reformer, received another five-year term in office... – Их президент, медленный реформатор, получил второй пятилетний срок...
4. The fears of a radical leftist becoming president have halved foreign direct investments. – Страхи левого радикала, ставшего президентом, вдвое сократили приток прямых иностранных инвестиций.
5. We look ahead in our uniquely way... – Заглядывая вперед по нашему уникальному пути...
6. I thank my predecessors of both parties for their presence here. – Я благодарю моих предшественников обеих сторон за их присутствие здесь.
7. We will press forward with speed and urgency... – Мы будем двигаться вперед со скоростью и срочностью...
8. We can reward work, rebuild the middle class, and make healthcare secure for all. – Мы можем вознаграждать работу и восстанавливать средний класс и сделать здравоохранение безопасным для всех.
9. ... enough of us came together to carry all of us forward. – ... достаточно нас собралось вместе, чтобы нести всех нас вперед.
10. Member States had been withdrawing or considering their withdrawal. – Государства-члены выходили или рассматривали вопрос об их уходе.

## **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к лекционным и практическим занятиям по специально разработанным конспекту лекций и плану с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, практические задания);
- подготовка к зачету.

Особого внимания при подготовке по учебной дисциплине заслуживает самостоятельная работа студентов с рекомендованными источниками. Методические материалы по темам дисциплины с подробным комментарием относительно процедуры работы с ними предоставляются на аудиторных занятиях.

# ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## Литература

### *Основная*

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
2. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов : теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; науч. ред. Л. И. Корнеева ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 139 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696547> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст : электронный.
3. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

### *Дополнительная:*

4. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
5. Зуева, Т. А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т. А. Зуева, Е. Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
6. Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.translators-union.ru>. – Дата доступа: 20.03.2023.
7. Попов, С.А. Информационные технологии переводчика: учеб. пособие / С.А.Попов. – НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 234 с.
8. Ушакова, А.О. Постредактирование машинного перевода / А.О. Ушакова // Евразийский гуманитарный журнал, 2022. – № 3. – С. 69–76.
9. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
10. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения: 02.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.
11. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. – В.Н.Шевчук.– М.: Зебра Е, 2013. – 384 с.
12. Mossop, B. Revising and Editing for Translators / B. Mossop. – Manchester: St. Jerome, 2001. – 177 p.